



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS BAMIDBAR • MAAMAR 10

ביאור מעט ע"פ וארשתיך לי

Uma breve explicação de
“E desposar-te-ei comigo”



Nosso vínculo atual com D'us, por meio das letras da Torá, da oração e das mitsvot, é um noivado proveniente dos “pátios”, o nível de Zeir Anpin, onde direita e esquerda permitem mudanças. O noivado futuro é “comigo” (li), proveniente de Atika e da Chochmá suprema, onde não há esquerda e, portanto, ele é “para sempre”.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/bamidbar/10/

A IDEIA CENTRAL

Nosso vínculo atual com D'us, por meio das letras da Torá, da oração e das mitsvot, é um noivado proveniente dos “pátios”, o nível de Zeir Anpin, onde direita e esquerda permitem mudanças. O noivado futuro é “comigo” (li), proveniente de Atika e da Chochmá suprema, onde não há esquerda e, portanto, ele é “para sempre”.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

O maamar explica “E desposar-te-ei comigo para sempre” por meio da imagem dos pátios de um rei e de sua casa. Seguindo o Zohar e os cabalistas, os “pátios de Havayá” são as Sefirot emocionais (ou Malchut e Yessod, ou os mundos de Yetsirá e Beriá), enquanto a casa, onde o Rei reside permanentemente, é Chochmá. Na oração, Pesukei deZimra e o Shemá são os pátios, e a Shemoneh Esreh é a casa. Na alma, a fala e o pensamento são pátios, e as letras que revelam sua sabedoria são a casa. Quem se ocupa apenas das palavras da Torá e da oração é como uma noiva, desposada por meio das letras abrangentes; quem assimila seu significado chega ao casamento. O Midrash ensina que tudo aquilo que D'us chama de li nunca se move: li é Atika, onde não há esquerda nem mudança, como Shmuel disse a Shaul. As mitsvot já nos santificam no nível de Malchut; “Santifica-nos com Teus mandamentos” pede o nível que é atraído de Arich Anpin. No Futuro, Zeir Anpin se elevará a Atika, o noivado será eterno e revelado no próprio mundo, e “conhecerás Havayá”.

ESQUEMA

- Os pátios do Rei e Sua casa** ¶1-5
Os “pátios de Havayá” são as sete Sefirot inferiores, que recebem a Luz Infinita somente por meio de Chochmá, a casa permanente do Rei. Os dois pátios são interpretados como Malchut e Yessod, ou Yetsirá e Beriá, e relacionados a Pesukei deZimra, ao Shemá e à Shemoneh Esreh.
- Pátios e casa na alma e no serviço divino** ¶6-8
A fala e o pensamento são pátios exteriores e interiores, pois as letras ocultam o intelecto; a casa são as letras que revelam Chochmá. A atenção apenas às palavras é um noivado por meio de letras abrangentes; a compreensão assimilada no íntimo é o casamento.
- Tudo aquilo que é “comigo” nunca se move** ¶9-11
O Midrash diz que tudo aquilo que é chamado de li é permanente. A realeza de David não pôde ser retirada porque provinha de acima do nível de adam, de Atika, onde não há esquerda nem mudança.

4 “Santifica-nos com Teus mandamentos”

¶12-13

Li é Atika, revelado em Biná. As mitsvot já nos santificam no nível de Malchut; rezamos pelo nível superior, a atração de Arich Anpin e da Luz Infinita para Zeir Anpin, os 248 membros do Rei, que será revelado no Futuro.

5 Um noivado para sempre

¶14-15

O noivado atual provém de Zeir Anpin, onde direita e esquerda permitem a descida; o futuro provém de Atika e, por isso, é para sempre. As fontes sobre ahavat olam e ahavá rabá são conciliadas, e o vínculo eterno é atraído pelo anseio da alma pela essência de D'us e revelado no próprio mundo.

6 Li como Chochmá suprema

¶16

O Ramaz interpreta li como Chochmá suprema, os quatro yuds do Nome AB. No Futuro, a Congregação de Israel receberá diretamente de Chochmá, Yisrael Saba, por meio do nosso estudo da Torá e da prática das mitsvot agora, e o noivado conduzirá ao conhecimento de Havayá.

CONCEITOS-CHAVE

Pátios e casa חצרות ובית

Um pátio é um lugar por onde o Rei pode passar, mas onde não reside; a casa é onde Ele mora permanentemente. Os pátios são as Sefirot emocionais e as letras que ocultam; a casa é Chochmá e as letras que a revelam.

Li, “comigo” לי

Tudo aquilo que D'us chama de li é permanente. O maa-mar identifica li com Atika, onde não há esquerda, e também com Chochmá suprema, cujos quatro yuds têm o mesmo valor numérico de li.

Não há esquerda em Atika לית שמאלא בהאי עתיקא

No nível de Atika há apenas bondade, sem severidade; por isso, nada que seja dado de lá pode mudar, ao contrário do nível de adam (Zeir Anpin), onde existem direita e esquerda.

Noivado e casamento קדושין ונשואין

O noivado estabelece um vínculo externo, como o anel, e corresponde às letras abrangentes da Torá e da oração; o casamento é o vínculo interior, quando a compreensão da Torá e da grandeza de D'us é assimilada pela alma.

Ahavat olam e ahavá rabá אהבת עולם ואהבה רבה

Ahavá rabá está em Zeir Anpin. Ahavat olam de Malchut, o mundo inferior, está abaixo dele; ahavat olam de Biná, o mundo superior, e o amor eterno de “comigo para sempre” estão acima dele.

Esgotamento da alma כלות הנפש

O anseio de “meu coração e minha carne entoam cânticos” em direção à própria essência de D'us, muito acima dos pátios; por meio dele, o noivado eterno “comigo” é atraído.

SEÇÃO 1 • 11-5

Os pátios do Rei e Sua casa

1 ביאור מעט ע"פ וארשתך לי¹

Breve explicação sobre [o versículo] “E te desposarei comigo.”

Este título introduz uma breve elaboração (biur) das palavras de Hosea: “E te desposarei comigo para sempre”, nas quais o vínculo de D'us com o povo judeu é chamado de noivado. Antes de chegar ao próprio noivado, a discussão constrói a imagem dos pátios de um rei e de Sua casa.

2 כפרדס בעה"כ [בערכי הכינויים] ערך חצרות הביא מ"ש בזהר ס"פ ויחי (דרמ"ח ע"ב) ע"פ כלתה נפשי² לחצרות ה', ובתי בראי אינון אקרונ חצרות³ ה' ועפ"ז [ועל פי זה] פי'

No Pardes, em Erchei HaKinuyim, na entrada “Chatzerot” (pátios), ele cita o que está escrito no Zohar, ao final de Parshat Vayechi (fólio 248b), sobre [o versículo] “Minha alma anseia pelos pátios de Havayá”: “E as casas exteriores (batei bara'ei) são chamadas ‘os pátios de Havayá’.” E, com base nisso, ele explica

O Pardes, obra clássica de Cabalá, contém um léxico de termos cabalísticos (Erchei HaKinuyim). Na entrada “pátios”, cita o Zohar sobre o Salmo 84, que diz que as “casas exteriores” são aquilo que o versículo chama de “pátios de Havayá”.

שהם הז"ת [הז' תחתונות] דאצי" כי כמו שהחצר בית שער לבית כן הז"ת [הז' תחתונות] הם בית שער לג' ספירות העליונות.⁴

que eles são as sete inferiores [Sefirot] de Atsilut (Emanação): pois, assim como o pátio é uma antecâmara da casa, as sete inferiores [Sefirot] são uma antecâmara das três Sefirot superiores.

O Pardes identifica esses pátios com as sete Sefirot inferiores de Atsilut, os atributos emocionais. Assim como se passa pelo pátio para chegar à casa, as sete Sefirot inferiores são a entrada (“antecâmara”) para as três Sefirot superiores, os níveis ocultos do intelecto que estão acima delas.

3 ועמשי"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] ע"פ ויושט המלך לאסתר⁵.⁶ נתי [נתבאר] החילוק בין חצר לבית שאין המלך דר בקביעות בחצר כמו בבית.

E veja o que foi escrito acima sobre [o versículo] “E o rei estendeu a Ester”. [Ali] foi explicado a diferença entre um pátio e uma casa: o rei não reside permanentemente no pátio como [reside] na casa.

O maamar remete a um discurso em Torah Ohr sobre a aproximação de Ester ao rei, que explicou a diferença entre um pátio e uma casa. Um rei pode passar por seu pátio, mas reside permanentemente somente em sua casa.

וזה י"ל [יש לומר] ג"כ בענין ז"ת [ז"ת תחתונות] לגבי ג"ר [ג"ר ראשונות] והוא כמ"ש בע"ה [בעץ חיים] הובא בס"ש"ב [בספר של בינונים] פל"ה⁷ שאור א"ס ב"ה אינו מתייחד אפילו בעולם האצילות אלא ע"י התלבשותו תחלה בספירת חכמה⁸ כו'

E o mesmo pode ser dito também a respeito das sete [Sefirot] inferiores em relação às três [Sefirot] primeiras. Isso está de acordo com o que foi escrito em Etz Chaim, citado em Sefer Shel Beinonim (Tanya), capítulo 35: que a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, não Se une nem mesmo no Mundo de Atsilut, exceto por primeiro Se revestir na sefirá de Chochmá (sabedoria), etc.

A mesma distinção se aplica às Sefirot: as sete Sefirot inferiores estão para as três primeiras assim como um pátio está para a casa. A base é uma afirmação de Etz Chaim, citada no capítulo 35 do Tanya, segundo a qual a Luz Infinita se une a Atsilut somente revestindo-Se primeiro em Chochmá.

נמצא עיקר השראת והתגלות אור א"ס הוא בחכמה עילאה ונק' איהו וחיוהי חד וע"י החכמה נמשך ומתלבש במדות ונק' איהו וגרמוהי.

Conclui-se que a principal habitação e revelação da Luz Infinita está na Chochmá suprema, e [isso] é chamado “Ele e Suas forças vitais são um”; e, por meio de Chochmá, ela é atraída para baixo e se reveste nos atributos emocionais (midot), e [isso] é chamado “Ele e Seus recipientes” (ihu vegarmohi).

Assim, a Luz Infinita habita e se revela sobretudo na Chochmá suprema, o nível descrito como “Ele e Suas forças vitais são um”. De Chochmá, ela passa aos atributos emocionais, descritos como “Ele e Seus recipientes”, que recebem o Rei somente por meio de Chochmá, como um pátio que não é Sua casa.

4 וזהו דאורייתא דמחכמה נפקת נק' היכלא עילאה דקב"ה [דקודשא בריך הוא]^{9,10} שהמלך דר בו בקביעות ואו"א [ואבא ואימא] הם תרין ריעין¹¹ דלא מתפרשין.

E é por isso [que] a Torá, que “procede de Chochmá”, é chamada de “palácio superno (heichala ilaá) do Santo, bendito seja Ele”, no qual o Rei reside permanentemente; e Abá e Imá (Chochmá e Biná) são “dois companheiros que nunca se separam”.

É por isso que a Torá, que “procede de Chochmá”, é chamada de palácio superno do Santo, bendito seja Ele: um palácio é o lugar onde o Rei reside permanentemente. Abá e Imá, as configurações de Chochmá e Biná, são “dois companheiros que nunca se separam”, uma união constante que corresponde a uma morada permanente.

אבל הז"ת [הז' תחתונות] נקי חצרות. ופי' חצר החיצונה וחצר הפנימית¹² י"ל [יש לומר] לפי זה [לפי זה] שהן חיצונית הכלים דז"א ופנימית הכלים וכעין מ"ש בלקוטי הש"ס [הששה סדרים] להאריז"ל [להאריזי זכרוננו לברכה] ד"ח ע"א דע כי הנצח וההוד נקראים בתי בראי

Mas as sete inferiores [Sefirot] são chamadas de “pátios”. Pode-se dizer que, segundo isso, o pátio exterior e o pátio interior correspondem à dimensão exterior (chitsoniyut) dos recipientes de Zeir Anpin (os atributos emocionais) e à dimensão interior (pnimiyut) dos recipientes; algo semelhante ao que está escrito em Likkutei HaShas do Arizal, fólho 8a: “Saiba que Nétsach e Hod são chamados de ‘casas exteriores’ (batei bara’ei),

Em contraste, as sete Sefirot inferiores são apenas “pátios”. O texto sugere que os pátios exterior e interior são as dimensões exterior e interior dos recipientes de Zeir Anpin, e compara isso ao ensinamento do Arizal em Likkutei HaShas, segundo o qual Nétsach e Hod são chamados de “casas exteriores”.

אבל פנימיותם עצמם נקי גוואי, ובוהר פי' לך דז"ד ע"ב ע"פ ישכון חצריך^{13, 14} נתבאר דחצריך הם ציון וירושלים^{15, 16} שהם יסוד ומלי' (כמ"ש במק"מ [במקדש מלך] שם עיין בזהר פי' ויחי דרי"ט ע"א).

mas sua própria dimensão interior é chamada de “interior” (gava’ei).” E no Zohar, Parshas Lech Lecha, fólho 94b, sobre [o versículo] “habitará em Teus pátios”, explica-se que “Teus pátios” são Tsion e Jerusalém, que correspondem a Yessod (fundamento) e Malchut (soberania) (como está escrito no Mikdash Melech, ali; veja o Zohar, Parshas Vayechi, fólho 219a).

Esse ensinamento acrescenta que a dimensão interior de Nétsach e Hod é chamada de “interior [das casas]”. Em seguida, o texto cita o Zohar sobre “habitará em Teus pátios”, onde o plural “pátios” se refere a Tsion e Jerusalém, que o Mikdash Melech identifica como Yessod e Malchut.

וי"ל [ויש לומר] דבי' בחי' אלו הן חצר החיצונה וחצר הפנימית והוא כמבואר במ"א ע"פ כרוב אחד מקצה מזה הוא ז"א דאצילות

E pode-se dizer que esses dois níveis são o pátio exterior e o pátio interior. Isso corresponde ao que é explicado em outro lugar sobre [o versículo] “Um querubim numa extremidade, deste lado”: [este] é Zeir Anpin de Atsilut,

Yessod e Malchut podem, então, corresponder aos dois pátios, o interior e o exterior. O texto relaciona isso a outra discussão sobre os dois querubins acima da Arca, na qual um dos querubins representa Zeir Anpin de Atsilut.

שהוא ירידת אור א"ס מלמעלה למטה והמלי הוא מקור ב"ע ושרשם שבאצילות כו' לכן המלי נקי חצר החיצונה שהוא מקור הנבראים.

que é a descida da Luz Infinita de cima para baixo; e Malchut é a fonte de Beriá, Yetsirá e Assiá, e sua raiz que se encontra em Atsilut, etc. Portanto, Malchut é chamada de pátio exterior, pois é a fonte dos seres criados.

Zeir Anpin é a Luz Infinita que desce de cima para baixo, enquanto Malchut é, em Atsilut, a fonte dos mundos inferiores de Beriá, Yetsirá e Assiá. Como Malchut é a fonte dos seres criados e se volta para eles, ela é chamada de pátio exterior.

אבל יסוד ז"א הוא בחי' חצר הפנימית הפונה ¹⁷ קדים כו' (וכה"ג [וכהאי גוונא] פי' במאורי אור את ח' סי' נ').

Mas Yessod de Zeir Anpin corresponde ao nível do pátio interior, “voltado para o leste”, etc. (E algo semelhante é explicado em Meorei Or, letra ches, seção 50.)

Yessod de Zeir Anpin pertence à luz que desce de cima, sendo, portanto, o pátio interior, aquele que Ezequiel descreve como “voltado para o leste”. O texto observa que Meorei Or, um léxico de termos cabalísticos, explica isso de maneira semelhante.

וזהו כלתה נפשי לחצרות ¹⁸ ה' ועמ"ש במ"א ע"פ כי תשמע בקול כו' לעשות הישר ¹⁹ כו' דחצר החיצונה הוא פסוד"ז [פסוקי דזמרה] וחצר הפנימית היא ק"ש [קריאת שמע]

E este é [o sentido de] “Minha alma anseia pelos pátios de D'us”. E veja o que está escrito em outro lugar sobre [o versículo] “Quando escutares a voz”, etc., “para fazer o que é reto”, etc.: o pátio exterior é Pesukei deZimra (Versículos de Louvor) e o pátio interior é o Shemá,

É por isso que o salmista anseia pelos “pátios”, no plural. Outro discurso aplica os dois pátios às orações da manhã: o pátio exterior é Pesukei deZimra, e o pátio interior é o Shemá.

כי בפסוד"ז [בפסוקי דזמרה] נזכר גדולתו ית' ממה שהוא מחיה עולמות ומלאכים כמ"ש הללו את ²⁰ ה' מן השמים כו' כל מלאכיו ²¹ כו' הללוהו ברקיע עוזו ²² כו' אשר מקור חיותן נקי חצר החיצונה.

pois em Pesukei deZimra fala-se da grandeza d'Ele, bendito seja, em termos de como Ele dá vida aos mundos e aos anjos, como está escrito: “Louvai D'us desde os céus”, etc., “todos os Seus anjos”, etc., “Louvai-O no firmamento do Seu poder”, etc.; e a fonte da força vital deles é chamada de pátio exterior.

Pesukei deZimra louva D'us por dar vida aos mundos e aos anjos, como nos salmos citados. A fonte dessa força vital — D'us na maneira como dá vida à criação — é o pátio exterior.

אבל ק"ש [קריאת שמע] שבה נאמר²³ קבלת עול מלכות שמים ועול מצות²⁴ זהו בחי' חצר הפנימית הפונה קדים שהתורה נק' משל הקדמוני²⁵ קדמונו של עולם^{26,27} כו' ועמ"ש מענין זה ג"כ בד"ה ויקהל משה.

Mas o Shemá, no qual se recita a aceitação do jugo da soberania dos Céus e do jugo das mitsvot, corresponde ao nível do pátio interno “voltado para o oriente (kadim)”; pois a Torá é chamada “parábola do Antigo (hakadmoni)”, Aquele que precede o mundo (kadmono shel olam), etc. Veja também o que está escrito sobre esse assunto no discurso que começa com “E Moshe reuniu”.

O Shemá, no qual se aceita o jugo da soberania dos Céus e, depois, o jugo das mitsvot, é o pátio interno “voltado para o oriente” (kadim). Essa palavra evoca o título da Torá, “parábola do Antigo” (kadmoni), D'us, que precede o mundo; assim, o Shemá está relacionado à Torá, que antecede o mundo, e não à força vital do mundo.

ובזהר פ' נח (דע"ה ב') לפי המק"מ [המקדש מלך] שם משמע דחצר הפנימית הוא עולם הבריאה וחצר החיצונה הוא עולם היצירה.

E no Zohar, Parashat Noach (fólio 75b), segundo a explicação do Mikdash Melech ali, depreende-se que o pátio interno é o Mundo de Beriá (Criação), e o pátio externo é o Mundo de Yetsirá (Formação).

Uma segunda interpretação provém do Zohar sobre Noach, conforme explicado pelo comentário Mikdash Melech. Ali, o pátio interno é o Mundo de Beriá, e o pátio externo é o Mundo de Yetsirá; ambos estão abaixo de Atsilut.

וכן בזהר פ' חיי שרה (דקכ"ט ע"ב) ע"פ ישכון חצריך משמע דחצר נק' עולם היצירה כמ"ש במק"מ [במקדש מלך] וזהו ענין פסוד"י [פסוקי דזמרה] שהוא תפלת היצירה.²⁸

E também no Zohar, Parashat Chayei Sarah (fólio 129b), a respeito de [“habitará em Teus pátios”], depreende-se que o Mundo de Yetsirá é chamado “pátio”, como está escrito no Mikdash Melech. Este é o sentido de Pesukei deZimra, que é a prece de Yetsirá.

O Zohar sobre Chayei Sarah também situa os “pátios” em Yetsirá, o mundo dos anjos. Isso se harmoniza com Pesukei deZimra, repleto de louvores dos anjos, que Pri Etz Chaim e Mishnas Chassidim (citados nas notas) denominam a prece de Yetsirá.

ולפ"ז [ולפי זה] ק"ש [קריאת שמע] שנקרא חצר הפנימית היינו עולם הבריאה. ובית זהו תפלת שמו"ע [שמונה עשרה] שהוא בחי' אצילו ת והיינו כי אצ"י הוא בחי' חכמה דכללות העולמות וזהו בחכמה יבנה בית²⁹ כו'.

Assim, o Shemá, chamado de pátio interno, corresponde ao Mundo de Beriá. E a “casa” é a prece de Shemoneh Esreh, que corresponde ao nível de Atsilut. Isto é, Atsilut corresponde à Chochmá dos mundos em sua expressão geral e coletiva; e este é [o sentido de] “Com sabedoria se constrói uma casa”, etc.

Segundo essa interpretação, o Shemá, o pátio interno, é Beriá, e a Shemoneh Esreh é a própria “casa”, Atsilut. Atsilut é a Chochmá de todos os mundos em sua expressão geral e coletiva; portanto, “Com sabedoria se constrói uma casa” se aplica: a casa do Rei é construída com Chochmá.

5 ואף גם לפי זה אינו סותר למשנ"ת [למה שנתבאר] לעיל דחצרות ה' הן בעולם האצילות כי באצילות עצמו יש ג"כ אבי"ע [אצילות בריאה יצירה עשיה] אשר הכתר או החכמה נק' אצילות שבאצילות וכינה וז"א ונוק' [ונוקבא] נק' בי"ע שבאצילות ועמ"ש מזה בד"ה

E mesmo segundo esta explicação, isso não contradiz o que foi explicado acima: que “os pátios de Havayá” se encontram no Mundo de Atsilut. Pois no próprio Atsilut também há Atsilut, Beriá, Yetsirá e Assiá: Kéter (a Coroa) ou Chochmá é chamado Atsilut de Atsilut, e Biná, Zeir Anpin e Nukvá são chamados Beriá, Yetsirá e Assiá de Atsilut. E veja o que está escrito sobre isso no discurso que começa

A segunda interpretação, que situa os pátios em Beriá e Yetsirá, não contradiz a primeira, que os situava em Atsilut. O próprio Atsilut contém os quatro mundos: seu Kéter ou sua Chochmá é “Atsilut de Atsilut”, e sua Biná, seu Zeir Anpin e sua Nukvá são “Beriá, Yetsirá e Assiá de Atsilut”.

להבין מ"ש בהגדה מזה זו כו' ולכן שייך חצרות בבי"ע ממש וגם באצילות כו', ובר"ח [ובראשית חכמה] שער הקדושה פ"ב [פרק ב'] פי' בכוונת הזהר ס"פ נח הנ"ל ששער החצר הפנימית^{30, 31} הוא אור האצילות שביום השבת הוא נפתח³² כו'

“Para entender o que se diz na Hagadá: ‘Esta matsá’”, etc. Portanto, [o termo] “pátios” se aplica a Beriá, Yetsirá e Assiá propriamente ditos, e também a Atsilut, etc. E em Reishis Chochmah, Shaar HaKedushah, capítulo 2, ele explica a intenção do Zohar, no final de Parshas Noach, mencionado acima: que “o portão do pátio interno” é a luz de Atsilut, que se abre no dia de Shabat, etc.

Assim, há “pátios” tanto nos mundos inferiores propriamente ditos quanto dentro de Atsilut; o texto remete ao discurso sobre “Esta matsá”, da Hagadá, para mais detalhes. Em seguida, cita a interpretação de Reishis Chochmah sobre o Zohar a respeito de Noach: o portão do pátio interno de Ezequiel, fechado durante a semana e aberto no Shabat, é a luz de Atsilut.

ועיין בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער השבת פכ"ד שבשבת מאיר א"פ [אור פנימי] עצמו של אצילות בבריאה,³³
ועיין מזה בהרמ"ז [בהרב משה זכות] ר"פ וארא [בדף כ"ג ע"ב]

E veja Pri Etz Chaim, Shaar HaShabbos, capítulo 24: que no Shabat a luz interior (or pnimi) do próprio Atsilut brilha em Beriá. E veja sobre isso o Ramaz, no início de Parshas Va'era (no fôlio 23b):

Pri Etz Chaim também ensina que, no Shabat, a luz interior do próprio Atsilut brilha em Beriá. Ramaz (Rabi Moshe Zacuto), em seu comentário sobre o Zohar, explica isso mais detalhadamente.

שבבריאה יש ב' בחינות א' הוא האור שבעצם יקרא בשם בריאה והב' הוא אור אימא דאצילות המאיר
בה והיינו פנימיות ותוכיות הבריאה שמאיר ביום השבת עכ"ל [עד כאן לשונו]:

que em Beriá há dois níveis: o primeiro é a luz que, por sua própria essência, é chamada Beriá; e o segundo é a luz de Imá de Atsilut que nela brilha, isto é, a dimensão interior e o núcleo mais íntimo de Beriá, que brilha no dia de Shabat. Fim da citação.

Ramaz distingue duas luzes em Beriá: a luz que lhe é própria, chamada propriamente Beriá, e a luz de Imá (Biná) de Atsilut, que brilha dentro dela como seu núcleo interior. Esse núcleo interior brilha no Shabat, razão pela qual o portão do pátio interno se abre então.

SEÇÃO 2 • 16-8

Pátios e casa na alma e no serviço divino

6 ב והנה לקרב אל השכל ענין חצר החיצונה וחצר הפנימית ובית המלך והוא ע"ד הנז' [הנוכח] לעיל כי
האותיות נקראו אבנים וצירופיהם נק' חצרות ובתים.

2. Ora, para tornar compreensível ao intelecto o assunto do pátio exterior, do pátio interior e da casa do Rei: isso segue a linha do que foi mencionado acima, que as letras são chamadas “pedras”, e suas combinações, “pátios” e “casas”.

A seção 2 torna mais fácil compreender a imagem dos pátios e da casa por meio da alma humana. As letras são chamadas “pedras”, e suas combinações — as palavras construídas com elas — são chamadas “pátios” e “casas”, assim como os edifícios são construídos com pedras.

וידוע שיש אותיות הדבור ואותיות המחשבה, שאותיות הדבור יוצאים מהעלם אל הגילוי לחוץ לזולתו
ונעשה בחי' בפ"ע [בפני עצמו]

E é sabido que há letras da fala e letras do pensamento: as letras da fala saem da ocultação para a revelação, para fora, em direção a outra pessoa, e tornam-se uma entidade separada;

A pessoa tem dois tipos de letras: letras da fala e letras do pensamento. A fala deixa sua fonte oculta, dirige-se para fora, em direção a outra pessoa, e torna-se algo separado de quem fala.

וזהו ענין חצר החיצונה משא"כ אותיות המחשבה שהן בכח"י העלם והמחשבה היא מתאחדת עם הנפש המשכלת תמיד בלי פירוד ע"כ היא הנק' חצר הפנימית.

e isso constitui o assunto do pátio exterior. Em contrapartida, as letras do pensamento estão num estado de ocultação, e o pensamento está constantemente unido à alma intelectual, sem separação; por isso, ele é chamado de pátio interior.

Essa fala que se exterioriza e pode separar-se é o pátio exterior. O pensamento, embora também seja formado por letras, permanece oculto no interior e está sempre unido à alma pensante; por isso, é o pátio interior.

7 ועמ"ש בד"ה מי מנה עפר יעקב³⁴ בענין מחשבה ודבור שהם בח"י בריאה ויצירה כו' ע"ש.

E veja o que está escrito no discurso que começa com "Quem contou o pó de Yaakov", a respeito do pensamento e da fala: que são os níveis de Beriá e Yetsirá etc.; veja lá.

O texto remete ao discurso sobre "Quem contou o pó de Yaakov", no qual o pensamento e a fala são ligados aos mundos de Beriá e Yetsirá. Isso corresponde à segunda interpretação acima, segundo a qual os pátios interno e externo são Beriá e Yetsirá.

אך בח"י בית המלך שהוא ג"כ מאבנים ואותיות אלא שהמלך דר בו בקביעות משא"כ בחצר.

Mas [quanto ao] nível da casa do Rei, que também é feita de pedras e letras, a diferença é que o Rei habita nela permanentemente, o que não ocorre no pátio:

Se tanto o pensamento quanto a fala são apenas pátios, o que é a casa do Rei? Ela também é construída de "pedras" e letras; a diferença é que o Rei habita nela permanentemente, o que não ocorre num pátio.

הענין כמו עד"מ למטה האותיות הם מעלימים על השכל ואין עצמיות השכל מתגלה מתוך האותיות.

o assunto é como na analogia do plano inferior: as letras ocultam o intelecto, e a essência do intelecto não se revela por meio delas.

A resposta começa pela experiência comum: as letras transmitem uma ideia, mas também a ocultam. A essência do intelecto não se mostra por meio das letras que a expressam.

8 ולפעמים שאין החכמה מתגלה כלל מתוך האותיות כמו מי שלומד בספר ומבין האותיות ואינו מבין הפשט ובאמת אפילו אותיות המחשבה אין עצמיות החכמה מתגלה בהן כלל.

E, às vezes, a sabedoria não se revela de modo algum no interior das letras, como no caso de alguém que estuda um livro e compreende as letras, mas não entende o sentido simples. Na verdade, nem mesmo nas letras do pensamento a essência da sabedoria se revela de modo algum.

Às vezes, a ideia não transparece nas letras, como quando um leitor consegue ler as palavras de um livro, mas não apreende seu sentido simples. Nem mesmo as letras do pensamento, o recinto interior, revelam a essência da sabedoria que carregam.

ולכן בריאה שהיא מחשבה היא בחינת בריאה יש מאין וכמ"ש בד"ה את שבתותי תשמרו בפ"י בורא קדושים ישתבח שמך כו'.

Por isso, Beriá (Criação), que corresponde ao pensamento, é o nível da criação de algo a partir do nada, como se explica no discurso que começa com "Guardareis Meus Shabatot", sobre o significado de "Criador de seres sagrados; seja louvado Teu Nome", etc.

Como a essência de Chochmá permanece oculta mesmo nas letras do pensamento, Beriá, o mundo que corresponde ao pensamento, vem à existência como "algo a partir do nada": uma existência nova cuja fonte divina não é perceptível. O texto remete ao discurso sobre "Guardareis Meus Shabatot", que explica a expressão "Criador de seres sagrados", da oração da manhã.

ולכן נק' בחי' האותיות למעלה בחינת חצר שאין המלך דר בו משא"כ בחי' בית המלך שהמלך דר בו בקביעות זהו בחי' האותיות שנמשך בהן גילוי עצמיות החכמה עילאה שלא יהיו האותיות מעלימים ומסתירים

Por isso, o nível das letras no alto é chamado de nível de um pátio, no qual o Rei não reside; ao passo que o nível da casa do Rei, na qual o Rei reside permanentemente, é o nível das letras nas quais se introduz a revelação da essência da Chochmá suprema (sabedoria), de modo que as letras não ocultem nem escondam

Assim, as letras "no alto" que ocultam a sabedoria nelas contida são um "pátio", onde o Rei não reside. A "casa" do Rei é constituída por letras nas quais a essência da Chochmá suprema é introduzida e revelada, de modo que as letras já não a ocultem.

(ועמ"ש בענין קי"ס [קריעת ים סוף] בד"ה הנה ים סוף גבי והניף ידו על הנהר³⁵ כו' ועמ"ש ע"פ אם בחקותי תלכו³⁶ בענין אותיות החקיקה ואותיות הכתיבה כו' ע"ש), וכמ"כ [וכמו כן] עד"ז בעבודת ה' יש בחי' ישכון חצריך ובחי' נשבעה בטוב ביתך³⁷

(e veja o que está escrito a respeito da Abertura do Mar dos Juncos, no discurso que começa com "Eis o Mar dos Juncos", sobre "Ele agitará Sua mão sobre o rio", etc.; e veja o que está escrito sobre [o versículo] "Se caminhardes em Meus estatutos", a respeito das letras gravadas e das letras escritas, etc.; veja lá). Da mesma forma, no serviço a D'us há o nível de "ele residirá em Teus pátios" e o nível de "seremos saciados com a bondade de Tua casa",

O parêntese remete a discussões correlatas em outros lugares: uma sobre a Abertura do Mar e outra sobre a diferença entre letras gravadas na pedra e letras escritas com tinta. Os mesmos dois níveis aparecem então no serviço a D'us: nas duas expressões do Salmo 65, "ele residirá em Teus pátios" e "seremos saciados com a bondade de Tua casa".

דהיינו מי שהוא עוסק בתורה ותפלה ומכוין את לבו לאותיות שבהם לבדם זהו בחי' ישכון חצריך אף שהוא בחי' חצר הפנימית.

isto é: aquele que se ocupa da Torá e da oração e dirige seu coração somente às letras delas está no nível de “ele residirá em Teus pátios”, embora esse seja o nível do pátio interior.

Quem reza e estuda Torá atentando somente às palavras está no nível dos “pátios”. A oração e a Torá são o pátio interior, mas ainda assim ele recebe apenas das letras, e não do significado que elas contêm.

אבל מי שמעמיק דעתו ושכלו להבין פירוש המלות שבתפלה עד מקום שידו מגעת וכן בעיון שכלו בעסק התורה זהו בחי' נשבעה בטוב ביתך דאורייתא היכלא עילאה דקוב"ה [דקודשא בריך הוא].

Mas aquele que aprofunda sua mente e seu intelecto para compreender o significado das palavras da oração, até onde suas capacidades alcançam, e que igualmente emprega seu intelecto na contemplação durante o estudo da Torá, está no nível de “seremos saciados com a bondade de Tua casa”, pois a Torá é “o palácio supremo do Santo, bendito seja Ele”.

Quem usa a mente para compreender o significado das palavras da oração, tanto quanto é capaz, e estuda Torá com reflexão profunda, alcança “a bondade de Tua casa”. A Torá é o palácio do Rei; por isso, apreender seu significado introduz a pessoa na casa onde o Rei reside.

וזהו ענין כלתה נפשי לחצרות³⁸ ה' שנקי כלה וארוסה לבד לפי שמקבלת רק מבחי' חצרות שהם האותיות לבד.

E este é o sentido de “Minha alma anseia pelos pátios de Havayá”: ela é chamada de noiva (kalah), mas apenas desposada, porque recebe somente do nível dos pátios, que são apenas as letras.

O versículo “Minha alma anseia pelos pátios” é agora interpretado por meio de um jogo de palavras: kalsah, “anseia”, evoca kallah, “noiva”. Uma alma que recebe somente dos pátios, isto é, apenas das letras, é como uma noiva desposada, mas ainda não plenamente unida em casamento.

וזהו ענין קדושין (וכנז' [וכנוכר] לעיל בפנים) שקדושין ומאמר ענין אחד הוא. ומאמר היינו אותיות התורה כו'

E este é o sentido de kiddushin, noivado (como mencionado acima no texto principal): kiddushin e maamar (“pronunciamento”) são uma mesma coisa. E maamar significa as letras da Torá, etc.,

Isso explica o sentido de kiddushin, noivado, também mencionado no maamar principal. Na halachá, maamar é o nome de uma forma de kiddushin (o noivado da viúva de um irmão antes do yibum); como maamar também significa “pronunciamento”, representa as letras da Torá.

שהם בחי' מקיפים כמו טבעת קידושין כו' אבל בחי' עיון התורה שנקלט בנפשו השגת התורה שהיא טפת חכמה עילאה

que são o nível das [luzes] abrangentes (makifim), como o anel de kidushin etc. Mas o nível do estudo contemplativo da Torá, no qual a compreensão da Torá, que é uma gota de Chochmá suprema, é absorvida pela alma,

As letras da Torá são “abrangentes” (makifim): circundam a pessoa por fora sem nela entrar, como o anel dado no kidushin, um objeto entregue à noiva vindo de fora. O estudo contemplativo da Torá é diferente: sua compreensão, uma “gota” de Chochmá suprema, é absorvida pela alma.

וכן בתפלה להיות נקלט רוממות ה' אל תוך תוכו ופנימיותו בקרב איש ולב עמוק³⁹ זהו נקרא בחי' נשואין שהוא בחי' פנימיות כו':

e, igualmente, na oração, que a grandeza de D'us seja absorvida no âmago de seu ser e em sua interioridade, “no íntimo do homem, e num coração profundo”: isso é chamado o nível de nisuin (casamento), que é o nível da dimensão interior (pnimiyut) etc.

Igualmente na oração, quando a grandeza de D'us é absorvida nas profundezas do coração de uma pessoa, isso é nisuin, o casamento pleno, o vínculo interior. O noivado é o vínculo exterior das letras; o casamento é o vínculo interior da compreensão.

SEÇÃO 3 • 11-19

Tudo aquilo que é “comigo” nunca se move

9 ג אך להבין מ"ש וארשתיך לי⁴⁰ הנה יובן בהקדים פ"י מ"ש במדרש שוחר טוב פרשה י"ט ע"פ מלא קרנך שמן ולך אשלחך אל ישי⁴¹ כו'

3. Mas para compreender o que está escrito: “E Eu te desposarei para Mim”, isso será entendido mediante a explicação preliminar do que é dito no Midrash Shocher Tov, seção 19, sobre [o versículo]: “Enche teu chifre de óleo e vai; Eu te enviarei a Yishai”, etc.:

A seção 3 volta-se ao próprio versículo “E Eu te desposarei para Mim”. Começa com um Midrash sobre a ordem de D'us a Shmuel para ungir David: “Enche teu chifre de óleo e vai; Eu te enviarei a Yishai”, versículo que termina: “pois vi entre seus filhos um rei para Mim (li).”

כל מקום שנאמר לי⁴² אינו ז⁴³ לא בעוה"ז ולא בעוה"ב [בעולם הבא] וכ"ה ג"כ במדרש רבה פ' ויקרא פרשה ב' אינו ז לעולם כו'.

“Onde quer que se diga ‘para Mim’ (li), isso não se afasta, nem neste mundo nem no Mundo Vindouro.” E assim também está no Midrash Rabbah, Parashat Vayikra, seção 2: “não se afasta jamais”, etc.

O Midrash ensina que, onde quer que a Escritura diga li, “para Mim” ou “por Mim”, aquilo é permanente e nunca se afasta, nem neste mundo nem no próximo. Vayikra Rabbah diz o mesmo e enumera, entre outras coisas chamadas li, os sacerdotes, os levitas e o povo de Israel.

10 ומבואר במ"א בפ' יתרו כביאור ע"פ זכור את יום השבת,⁴⁴ בענין מאמר שמואל לשאול וגם נצח ישראל⁴⁵ לא ישקר

E explica-se em outro lugar, na Parashat Yitró, na explicação sobre [o versículo] “Lembra-te do dia de Shabat”, a respeito das palavras de Shmuel a Shaul: “E também a Eternidade de Israel não mentirá

O princípio está ligado a uma explicação apresentada em outro lugar, sobre “Lembra-te do dia de Shabat”, na Parashat Yitró, acerca das palavras de Shmuel a Shaul, depois que Shaul perdeu o reinado: “A Eternidade de Israel não mentirá.”

ולא ינחם כי לא אדם הוא להנחם, שזהו תשובה על שביקש שאול ממנו שתשוב לו המלוכה.

nem mudará de ideia, pois Ele não é um homem para mudar de ideia”: essa foi a resposta ao pedido de Shaul para que o reinado lhe fosse devolvido.

Shmuel acrescentou que D'us “não é um homem para mudar de ideia”. De acordo com essa explicação, essas palavras responderam à súplica de Shaul para que o reinado lhe fosse restituído.

11 והשיב לו שמואל שמאחר שכבר ניתנה לדוד אי אפשר להעביר המלוכה ממנו כי מלכות בית דוד נלקחה ממקום עליון שהיא מבחי'

Shmuel respondeu-lhe que, uma vez que já havia sido dada a David, era impossível tirar-lhe a realeza; pois a realeza da Casa de David foi tomada de um lugar elevado, que é do nível de

Uma vez que a realeza havia sido dada a David, não podia ser tirada dele, porque a realeza de David provinha de uma fonte mais elevada do que a de Shaul.

כי לא אדם הוא להנחם⁴⁶ ולא כמלכות שאול שנלקחה מבחי אדם כו' מבחי חכמה ובבחי אדם שיין מינא ושמאלא ונמשך ההשפעה לפי מעשה התחתונים וע"כ יש שינויים כו'

“pois Ele não é um homem (adam) para mudar de ideia”, e não é como a realeza de Shaul, que foi tomada do nível de adam (“homem”), etc., do nível de Chochmá. No nível de adam, aplicam-se direita e esquerda, e o fluxo de influência é atraído para baixo conforme as ações dos seres inferiores; por isso há mudanças, etc.

A realeza de David provinha do nível descrito como “não um homem (adam)”, enquanto a de Shaul provinha do nível de adam, que é Chochmá. No nível de adam há direita e esquerda, bondade e rigor, e o fluxo divino responde às ações das pessoas, podendo, portanto, mudar; foi assim que a realeza de Shaul pôde ser perdida.

אבל למעלה מבחי אדם לית שמאלא בהאי עתיקא^{47,48} לפי שהוא המתנשא מימות עולם⁴⁹ רם ונשא כו' וזהו ענין רמה קרני,⁵⁰ ותרם כראים קרני⁵¹ כו'.

Mas, acima do nível de adam, “não há esquerda neste Atika (o Ancião)”, pois Ele é “Aquele que Se eleva desde os dias antigos”, “elevado e exaltado”, etc. E este é o sentido de “meu chifre está exaltado” e “ergueste meu chifre como o de um re'em”, etc.

Acima de adam está Atika, o “Ancião”, acerca de Quem o Zohar diz que não há esquerda, somente direita; Ele é D'us, “exaltado desde os dias antigos”, além de toda mudança. Os versículos sobre o “chifre” exaltado evocam o chifre de óleo com o qual David foi ungido e expressam uma realeza cuja raiz está acima da mudança.

SEÇÃO 4 • 112-113

“Santifica-nos com Teus mandamentos”

12 וזהו פי' וענין המדרש דכ"מ [דכל מקום] שנאמר לי אינו זו לעולם⁵² והיינו לפי שהוא מבחינת דלית שמאלא כו' וע"כ לא אדם הוא להנחם⁵³ ואין שיין שינוי.

E este é o significado e o sentido do Midrash segundo o qual, onde quer que apareça “para Mim” (li), isso jamais se afasta: isto é, porque provém do nível de “não há esquerda” etc.; por isso, “Ele não é homem para mudar de ideia”, e a mudança não se aplica.

Este é o sentido do Midrash segundo o qual aquilo que é chamado li jamais se afasta. Li provém do nível em que “não há esquerda”; por isso, D'us “não é homem para mudar de ideia”, e a mudança não tem lugar ali.

וא"כ מובן מזה דפ"י לי הוא בחי' עתיקא וכן בפרדס בעה"כ [בערכי הכינויים] ערך לי פי' לי לעצמי שאינו מושג⁵⁴ ואע"ג [ואף על גב] דפ"י

Sendo assim, compreende-se que o significado de li é o nível de Atika. E também no Pardes, em Erchei HaKinuyim, sob a entrada "Li", explica-se li como "para Mim mesmo", isto é, aquilo que não pode ser apreendido. E embora explique

Conclui-se que li denota o nível de Atika, o "Antigo". O Pardes, em seu léxico, também explica li como "para Mim mesmo", um nível que não pode ser apreendido.

דהיינו בבחי' בינה לא תברא דבינה נק' ג"כ עתיקא לפעמים כמ"ש בזהר ס"פ קרח הוא דא עתיקא שהתגלות עתיק הוא בבינה כו'

que isso corresponde ao nível de Biná (entendimento), isso não constitui uma refutação, pois Biná também é por vezes chamada Atika, como está escrito no Zohar, no final de Parashat Korach: "'Hu' (Ele): este é Atika"; pois a revelação de Atik ocorre em Biná etc.

O Pardes situa li em Biná, mas isso não é uma contradição, pois Biná também é por vezes chamada Atika. O Zohar sobre Korach interpreta a palavra hu, "Ele", como Atika, e a revelação de Atik ocorre em Biná.

ועי' בע"ח [בעץ חיים] שער תיקון נוקבא ספ"ב [סוף פרק ב'] הטעם שנק' בינה הוא⁵⁵ כו'. ועפ"י [ועל פי זה] יובן ג"כ ענין מ"ש וארשתיך לי⁵⁶ דיהיו הקדושין לי ממש.

Veja também Etz Chaim, Shaar Tikkun Nukva, final do capítulo 2, [onde se explica] por que Biná é chamada "Hu" etc. Com base nisso, também se compreenderá o sentido do que está escrito: "Eu te desposarei para Mim": o desposório será verdadeiramente "para Mim".

Etz Chaim explica por que Biná é chamada hu. Com isso, "Eu te desposarei para Mim (li)" significa que o desposório será verdadeiramente "para Mim", a partir do nível de Atika.

והענין כי הנה אנו אומרים אשר קדשנו במצותיו והוא ג"כ לשון אירוסין וקדושין (כמ"ש הרד"א [הרב דוד אבודרהם] גבי ברכת נטילת ידים) וא"כ מהו שאנו מבקשים קדשנו במצותיך כו' לשון להבא. והלא כבר קדשנו במצותיו.

A questão é a seguinte: dizemos "que nos santificou com Seus mandamentos", expressão que também se refere a erusin e kiddushin (noivado e santificação matrimonial), como escreve Rabi David Abudarham a respeito da bênção sobre a lavagem das mãos. Sendo assim, o que significa nosso pedido "Santifica-nos com Teus mandamentos" etc., no tempo futuro? Ele já não nos santificou com Seus mandamentos?

A bênção sobre uma mitzvá, "que nos santificou (kideshanu) com Seus mandamentos", emprega a linguagem de noivado (kiddushin), como observa Rabi David Abudarham. Então por que rezamos "Santifica-nos com Teus mandamentos", como se isso ainda não tivesse acontecido?

אך הענין דהנה מבואר במ"א בביאור ע"פ והיה לכם לציצית גבי וזכרתם את כל מצות דהמצות הן נקי מצות המלך⁵⁷ דהיינו שהן בבחי' מלי דאצילות

A questão, porém, é a seguinte: explica-se em outro lugar, na explicação sobre [o versículo] “E será para vós como tsitsit”, a respeito de “e lembrareis todos os mandamentos”, que as mitsvot são chamadas “os mandamentos do Rei”; isto é, correspondem ao nível de Malchut (soberania) de Atsilut (Emanação);

A resposta começa com uma explicação apresentada em outro lugar, sobre a passagem de tsitsit. As mitsvot são chamadas “os mandamentos do Rei” porque, ao chegarem até nós, correspondem ao nível de Malchut de Atsilut, a soberania do Rei.

אך שרשן הוא בז"א וע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] של האדם ממשיך להיות המצוה אברין דמלכא דז"א ועוד שממשיכים ג"כ מא"א [מאריך אנפין] בז"א כו' ע"ש.

mas sua raiz está em Zeir Anpin (os atributos emocionais), e, por meio do despertar de baixo (it'a-ruta dile tata) da própria pessoa, ela atrai [a luz] para baixo, de modo que a mitzvá se torna “os membros do Rei” de Zeir Anpin; além disso, também atrai de Arich Anpin para Zeir Anpin etc.; veja ali.

Sua raiz, porém, está em Zeir Anpin, e a iniciativa da própria pessoa (o despertar de baixo) atrai luz para baixo, de modo que cada mitzvá se torna um dos “membros do Rei”, Zeir Anpin. Além disso, por meio das mitsvot também se atrai de Arich Anpin, o nível de Kéter, para Zeir Anpin.

עוד נתבאר זה במ"א בענין ההפרש שבין זכירה ראשונה שאמר וזכרתם את כל מצות הוי' לזכירה שניה שאמר למען תזכרו^{58,59} כו' מצותי.

Isso também foi explicado em outro lugar, a respeito da diferença entre a primeira lembrança, na qual se diz “E lembrareis todos os mandamentos de Havayá”, e a segunda lembrança, na qual se diz “Para que lembreis” etc., “Meus mandamentos”.

Os mesmos dois níveis aparecem na própria passagem de tsitsit, que fala duas vezes em lembrar: primeiro, “todos os mandamentos de Havayá”; depois, “para que lembreis ... Meus mandamentos”.

דזהו ג"כ ב' בחי' הנ"ל שבמצות אך מ"מ מבואר משם הטעם שנקי' בחי' הב' מצותי ממש שלמעלה משם הוי' לפי שהוא המשכת אור א"ס בעצמו בז"א

Pois também estes são os dois níveis das mitsvot mencionados acima. No entanto, ali se explica por que o segundo nível é chamado verdadeiramente de “Meus mandamentos”, que está acima do Nome Havayá: porque consiste na extensão da própria Luz Infinita (Or Ein Sof) para o Zeir Anpin,

O segundo nível, “Meus mandamentos”, é superior ao Nome Havayá. Ele estende a própria Luz Infinita para o Zeir Anpin.

דהיינו שממשיך מבחי' חיה יחידה שלמעלה מהכלים וזהו אני הוי' שאני הוא בחי' הכתר והוא נמשך להיות הוי' והוא בחי' מצותי ממש.

isto é, estende-se do nível de chayá e yechidá, que está acima dos recipientes. E este é [o sentido de] “Eu sou Havayá”: “Eu” (Ani) é o nível de Kéter (a Coroa), e ele é estendido para tornar-se Havayá; este é o nível de verdadeiramente “Meus mandamentos”.

Isso provém dos níveis da alma de chayá e yechidá, que estão acima dos recipientes. “Eu sou Havayá” expressa isso: “Eu” (Ani) é Kéter, que é estendido para tornar-se Havayá; esse é “Meus mandamentos” em seu sentido mais pleno.

ועיין מ"ש בביאור ע"פ וידבר ⁶⁰ אלקים ⁶¹ דעשרת הדברות בענין זה דשרש המצות הוא המשכת א"א

E veja o que está escrito na explicação sobre [o versículo] “E Elokim falou”, dos Dez Mandamentos, a respeito deste assunto: que a raiz das mitsvot é a extensão de Arich Anpin

O texto remete à explicação sobre os Dez Mandamentos (“E Elokim falou”), que mostra que a raiz das mitsvot é a extensão de Arich Anpin.

(ועיין מזה בביאור ע"פ ראיתי והנה מנורת זהב ⁶² ועיין מזה באגה"ק [באגרת הקודש] בסופו ד"ה להבין מ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים]).

(e veja a respeito disso a explicação sobre [o versículo] “Vi, e eis um candelabro de ouro”; e veja a respeito disso Iggeres HaKodesh, no final, na passagem que começa “Para compreender o que está escrito em Pri Etz Chaim”).

Duas outras referências abordam o mesmo tema: a explicação sobre a visão de Zacarias do candelabro de ouro e a passagem perto do final de Iggeres HaKodesh que começa “Para compreender o que está escrito em Pri Etz Chaim”.

ועד"ז י"ל [יש לומר] מה שאנו מבקשים קדשנו במצותיך אע"פ [אף על פי] שאנו אומרים אשר קדשנו במצותיו שכבר קדשנו.

E, nessa linha, pode-se explicar por que pedimos: “Santifica-nos com Teus mandamentos”, embora digamos: “Que nos santificou com Seus mandamentos”, [isto é,] que Ele já nos santificou.

Assim se pode responder à pergunta: já fomos santificados, mas ainda assim pedimos: “Santifica-nos com Teus mandamentos”.

כי מה שכבר קדשנו היינו כמו שנמשכו המצות למטה בבחי' מלי' דאצילות המקבלת מז"א. אבל מה שאנו מבקשים קדשנו במצותיך היינו בחי' רמ"ח אברים דמלכא.^{63, 64, 65}

Pois o fato de Ele já nos ter santificado refere-se às mitsvot tal como foram estendidas abaixo, no nível de Malchut de Atsilut, que recebe do Zeir Anpin. Mas aquilo que pedimos com “Santifica-nos com Teus mandamentos” é o nível dos 248 membros do Rei.

A santificação que já recebemos são as mitsvot tal como chegaram abaixo, em Malchut de Atsilut, que recebe do Zeir Anpin. O que pedimos é o nível superior: as mitsvot enquanto “os 248 membros do Rei” propriamente ditos.

13 ועיקר המשכה זו היינו המשכת א"א בז"א וכמו האבר שממשיך החיות מהנפש ממש לתוכו כמו העין ממשיך גילוי כח הראיה כו'

E a essência desta atração para baixo é a atração de Arich Anpin para dentro de Zeir Anpin; é como um membro que atrai para dentro de si a força vital da própria alma, assim como o olho atrai a revelação do poder da visão etc.

O cerne desta atração para baixo é Arich Anpin entrando em Zeir Anpin. É como um membro que atrai para dentro de si a própria força vital da alma, assim como o olho atrai o poder da visão.

ולע"ל [ולעתיד לבוא] שנאמר וארשתיק לי.⁶⁶ היינו ז"א כשיהיה מתעלה בבחי' ומדרגת א"א ממש, לכן נק' לי.

E, no Tempo Vindouro, a respeito do qual está dito: “E te desposarei para Mim”, isto é, quando Zeir Anpin for elevado ao próprio nível e grau de Arich Anpin; por isso é chamado “para Mim” (li).

No Tempo Vindouro, quando se cumprir “E te desposarei para Mim”, Zeir Anpin se elevará ao próprio nível de Arich Anpin. Por isso é chamado li.

והיינו מ"ש במ"א בד"ה והיה מספר בניי [בני ישראל]⁶⁷ אשר לא ימד ולא יספר⁶⁸ דמספר היינו בחי' המצות שנתנו במספר.

E é isso que está escrito em outro lugar, no discurso que começa com “E o número dos filhos de Israel será... e não poderá ser medido nem contado”: que “número” é o nível das mitsvot, que foram dadas em número,

Isso corresponde ao discurso sobre “E o número dos filhos de Israel... e não poderá ser medido nem contado”. Ali, “número” representa as mitsvot, que foram dadas em número fixo.

שלע"ל [שלעתיך לבוא] יתעלו בבחי' ולתבונתו אין מספר⁶⁹ כו' שהוא ענין התגלות א"א שהוא בחי' אין סוף.

e que, no Tempo Vindouro, elas serão elevadas ao nível de “e o Seu entendimento não tem número” etc., que é o assunto da revelação de Arich Anpin, o nível de Ein Sof (sem fim).

No Tempo Vindouro, as mitsvot se elevarão ao nível de “o Seu entendimento não tem número”, a revelação de Arich Anpin, que não tem fim (Ein Sof).

(ועמ"ש מזה ג"כ בביאור ע"פ מי מנה עפר יעקב ומספר את רובע ישראל).⁷⁰ וע"ז אנו מבקשים קדשנו במצותיך כו',

(E veja também o que está escrito sobre isso na explicação sobre [o versículo] “Quem contou o pó de Yaakov ou enumerou a quarta parte de Israel”.) E por isso pedimos: “Santifica-nos com Tuas mitsvot” etc.;

O texto remete a outra explicação, sobre “Quem contou o pó de Yaakov”, tratando do mesmo tema do que é numerável e do que não tem número. É por esse nível mais elevado que pedimos ao dizer: “Santifica-nos com Tuas mitsvot”.

וזוהו ג"כ בקשת כנס"י [כנסת ישראל] ישקני מנשיקות פיהו⁷¹ ופי' בזהר תרומה דקמ"ו סע"ב [סוף עמוד ב] מאן ישקני ההוא דסתיים כו' ובמה בההוא רתיכא עילאה עיי' מק"מ [מקדש מלך] שם.⁷²

e esta é também a súplica da Congregação de Israel: “Que Ele me beije com os beijos de Sua boca”. E no Zohar, Terumá, fim do fólho 146b, explica-se: “Quem me beijará? Aquele que está oculto” etc. “E com o quê? Com aquela carruagem suprema.” Veja o Mikdash Melech ali.

Esta é também a súplica da Congregação de Israel: “Que Ele me beije com os beijos de Sua boca”. O Zohar explica que quem beija é “Aquele que está oculto” no alto e que Ele o faz por meio de “aquela carruagem suprema”, que o texto identifica com Yaakov, Zeir Anpin.

SEÇÃO 5 • ¶14-15

Um noivado para sempre

14 וע"ז נאמר וארשתיך לי.⁷³ ולכן הוא לעולם. כי בקדושין דעכשיו שהם מבחינת אדם העליון שהוא בחי' ז"א אשר שם ישחוי"ג [יש חוי"ג] ימינא ושמאלא ע"כ יש ירידה כו',

E sobre isso foi dito: “E Eu te desposarei para Mim”; e, por isso, é “para sempre”. Pois o desposório de agora provém do nível do Adam superior, o nível de Zeir Anpin, onde há Chessed (bondade) e Guevurá (contenção), direita e esquerda; por isso, há descida etc.;

É por isso que o desposório é “para sempre”. O desposório do presente provém do “Adam superior”, Zeir Anpin, onde há bondade e severidade, direita e esquerda, e, portanto, pode haver descida.

אכן לע"ל [לעתיד לבוא] שיהיה התעלות ז"א בבחי' עתיקא ממש וזהו לי ועי"ז הוא לעולם כי לית שמאלא⁷⁴ כו'

mas, no Tempo Vindouro, haverá a elevação de Zeir Anpin ao próprio nível de Atika, e isso é “para Mim”; e, por meio disso, será “para sempre”, pois “não há esquerda” etc.,

No Tempo Vindouro, Zeir Anpin se elevará ao próprio Atika, que é li, “para Mim”. Como em Atika “não há esquerda”, o vínculo será para sempre.

ולא אדם הוא להנחם⁷⁵ כנ"ל ועמ"ש סד"ה וידעת היום והשבות⁷⁶ מענין זה שכשהיום יש עליות וירידות לפי שהוא מבחינת ממכ"ע [ממלא כל עלמין]

e “Ele não é homem para que mude de ideia”, como mencionado acima. E veja o que está escrito no fim do discurso que começa com “Reconhece hoje e guarda [no coração]”, sobre este assunto: que, hoje, há ascensões e descidas porque isso provém do nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin);

D'us “não é homem para que mude de ideia”. O texto remete ao fim do discurso sobre “Reconhece hoje e guarda no coração”, que explica que agora há ascensões e descidas porque tudo é atraído da luz que preenche todos os mundos, uma luz que se adapta à medida de cada mundo.

אבל לעתיד שיהיה גילוי סוכ"ע כו', ועי"ן בתד"א [בתנא דבי אליהו] ח"א [חלק א'] רפ"ו⁷⁷ ע"פ ואהבת עולם אהבתיך⁷⁸ משמע שגבוה מבחינת אהבה רבה כמשי"ש [כמה שכתוב שם] אהבה רבה אהבתיך לא נאמר

mas, no futuro, haverá a revelação da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) etc. E veja Tanna DeBei Eliyahu, Parte I, no início do capítulo 6, sobre [o versículo] “Com amor eterno (ahavat olam) Eu te ameí”: isso indica que ele é superior ao nível do grande amor (ahavá rabá), como está escrito ali: “Não foi dito: ‘Com grande amor Eu te ameí’”,

No futuro, será revelada a luz que circunda todos os mundos, além de toda medida e mudança. Tanna DeBei Eliyahu, ao comentar “Com amor eterno Eu te ameí”, indica que esse amor é superior ao “grande amor” (ahavá rabá), pois o versículo não diz “com grande amor”.

אלא אהבת עולם אהבתיך שמא תאמר אהבת הקב"ה שלש שנים⁷⁹ או אהבת עשר שנים או אהבת מאה שנים⁸⁰ לכך נאמר אהבת עולם אהבתיך עכ"ל [עד כאן לשוננו],

mas: ‘Com amor eterno Eu te ameí’. Talvez digas que o amor do Santo, bendito seja Ele, dura três anos, ou que é um amor de dez anos, ou um amor de cem anos; por isso foi dito: ‘Com amor eterno Eu te ameí’.” Fim da citação.

O Midrash explica a razão: alguém poderia pensar que o amor de D'us dura três anos, dez anos ou cem anos; por isso, o versículo o chama de “eterno”. Aqui, olam significa eternidade.

והיינו על דרך המבואר כאן בפ"י וארשתיק לי לעולם שבחינה זו גבוה מאהבה רבה שהיא בז"א⁸¹ ועיין במא"א [במאורי אור] אות⁸²

E isso corresponde ao que é explicado aqui sobre o sentido de “E Eu te desposarei para Mim para sempre”: que esse nível é superior à ahavá rabá, que está em Zeir Anpin. E veja Meorei Or, letra

Isso corresponde à explicação apresentada aqui sobre “Eu te desposarei para Mim para sempre”: o nível eterno é superior à ahavá rabá, que está em Zeir Anpin. Em seguida, o texto se volta a fontes que parecem afirmar o contrário.

א' סעיף ל"ז ובס"ב [ובספר של בינונים] פרק מ"ג דאהבה רבה גבוה מבחינת אהבת עולם,⁸³ ויש ליישב⁸⁴ דהנה יש ב' בחינת עולם מלי ובינה שהן שורש עוה"ז ועוה"ב [ועולם הבא]

alef, seção 37, e Sefer Shel Beinonim (Tanya), capítulo 43, segundo os quais a ahavá rabá é superior ao nível da ahavat olam. Isso pode ser conciliado: há dois níveis de olam (“mundo”), Malchut e Biná, que são a raiz deste mundo e do Mundo Vindouro

Meorei Or e Tanya, capítulo 43, afirmam que a ahavá rabá é superior à ahavat olam. A resposta é que olam, “mundo”, tem dois níveis: Malchut, a raiz deste mundo, e Biná, a raiz do Mundo Vindouro.

(כמ"ש בזה"א [בזהר חלק א] פ' בראשית ל"ד א' ויגש דר"י [דרבינו יצחק] ע"א ויצא קנ"ה ב' ור"פ וארא ק"ב א' ובפרדס ערך עולם הבא)

(como está escrito no Zohar, Parte I, Parashat Bereshit, 34a; Vayigash, fólho 210a; Vayetzei, 158b; e no início de Parashat Va'era, 102a; e no Pardes, verbete “o Mundo Vindouro”);

O texto enumera passagens do Zohar e do Pardes que tratam desses dois “mundos”.

ואהבה רבה הוא בז"א כמ"ש במא"א [במאורי אור] שם ובפרדס ערך אהבה וא"כ אהבת עולם שבמלי שהיא עלמא תתאה⁸⁵ היא למטה מאהבה רבה שבתפארת

e ahavá rabá está em Zeir Anpin, como está escrito em Meorei Or, ali, e no Pardes, na entrada “Ahavá” (amor). Portanto, a ahavat olam que está em Malchut, que é o mundo inferior (alma tataá), está abaixo da ahavá rabá que está em Tiféret (beleza);

Ahavá rabá está em Zeir Anpin, em Tiféret. Assim, a ahavat olam de Malchut, o “mundo inferior”, está abaixo dela; esse é o amor que Meorei Or e Tanya classificam como inferior.

אבל אהבת עולם עלמא עילאה^{86, 87} דבינה היא למעלה מאהבה רבה וגם כי התגלות עתיק הוא בכינה mas a ahavat olam do mundo superior (alma ilaá), de Biná, está acima da ahavá rabá; e também porque a revelação de Atik ocorre em Biná,

A ahavat olam de Biná, o “mundo superior”, está acima da ahavá rabá, também porque Atik se revela em Biná.

והוא בחינת אהבה בתענוגים⁸⁸ גם יש לומר עוד ע"פ מ"ש בד"ה חלילי עינים⁸⁹ מיין⁹⁰ בפ"י וענין אהבת עולם שלמטה מבחי' אהבה רבה

e esse é o nível do “amor em deleites” (ahavá beta'anugim). Também se pode dizer mais, de acordo com o que está escrito no discurso que começa com “Seus olhos estão vermelhos de vinho”, sobre o significado e a natureza da ahavat olam que está abaixo do nível da ahavá rabá:

Esse amor superior é “amor em deleites” (ahavá beta'anugim). Uma segunda explicação vem do discurso sobre “Seus olhos estão vermelhos de vinho”, que esclarece por que a ahavat olam ali discutida está abaixo da ahavá rabá.

דהיינו לפי שנמשכת מבחינת עולם משא"כ פ"י לי לעולם לשון נצחיות ועמ"ש ע"פ שובה ישראל עד⁹¹ זהו ענין אהבת עולם שלמעלה מאהבה רבה.

isto é, porque ela é atraída do nível de olam (“mundo”); ao passo que o significado de “para Mim para sempre (le'olam)” expressa eternidade. E veja o que está escrito sobre [o versículo] “Retorna, ó Israel, até ...”: essa é a natureza da ahavat olam que está acima da ahavá rabá.

Essa ahavat olam inferior é atraída do nível de “mundo”, um domínio criado, ao passo que olam em “para Mim para sempre (le'olam)” significa eternidade. O texto também remete ao discurso sobre “Retorna, ó Israel”, no qual ahavat olam é o amor que está acima da ahavá rabá.

15 ומוזה יובן הא דבעינן בקדושין שיאמר לי⁹² דבעינן כדכתיב וארשתיק לי^{93,94} כו'. ועיין בזהר גדול ח"א [חלק א'] דט"ו ע"א פ"י ג"כ וארשתיק לי בגין דינקא לימינא כו'

Disso se compreenderá por que, para o kiddushin (noivado), é necessário que ele diga “para mim” (li): pois é necessário que seja como está escrito: “Eu te desposarei para Mim”, etc. Veja também o Zohar Maior, Parte I, fôlio 15a, que igualmente explica “Eu te desposarei para Mim”: “porque ela se nutre da direita”, etc.

Isso explica uma lei do noivado: o noivo deve dizer “para mim” (li), como em “Tu estás desposada comigo”, pois o noivado aqui embaixo segue o modelo de “Eu te desposarei para Mim”. O Zohar também explica esse versículo: a noiva “se nutre da direita”, isto é, de Chessed.

ושרש הענין היינו שתקבל מבחי' דלית שמאלא בהאי עתיקא וזהו טוב לחסות בהי⁹⁵ מבטוח באדם⁹⁶ כמ"ש במ"א⁹⁷ דר"ל [דרוזה לומר] מבחינת אדם העליון כו'

A raiz do assunto é que ela deve receber do nível de “não há esquerda nesse Atika”. E este é [o sentido de] “É melhor buscar refúgio em Havayá do que confiar no homem (adam)”, como se explica em outro lugar: isto é, do que confiar no nível do Adam superior, etc.

A raiz disso é que a noiva deve receber de Atika, onde “não há esquerda”. Esse é o sentido de “É melhor buscar refúgio em Havayá do que confiar no homem”: é melhor confiar no nível acima do “Adam superior”, Zeir Anpin, onde se aplicam direita e esquerda e, portanto, a mudança.

(ועיין עוד ברע"מ [ברעיא מהימנא] פ' תצא דרע"ז ע"א ובהרמ"ז [ובהרב משה זכות] שם ועמ"ש בפ' תצא ע"פ כי ההרים ימושו כו' וברית שלומי לא תמוט⁹⁸ כו') והנה בחי' זו נמשך ע"י לכי ובשרי ירננו אל⁹⁹ כו'

(Veja também Raaya Mehemna, Parashat Ki Teitse, fólíio 277a, e o Ramaz ali; e veja o que está escrito em Parashat Ki Teitse sobre [o versículo] “Pois os montes podem se afastar”, etc., “mas Minha aliança de paz não será abalada”, etc.) Ora, este nível é atraído por meio de “meu coração e minha carne exultam por”, etc.,

O parêntese acrescenta a referência ao Raaya Mehemna e ao Ramaz, bem como a um maamar sobre as palavras de Isaías: “Pois os montes podem se afastar... mas Minha aliança de paz não será abalada”, uma aliança que jamais se move. Este vínculo mais elevado é atraído por meio de “meu coração e minha carne exultam”, dirigindo-se a D'us; estas são as palavras que continuam o próprio versículo que abriu o maamar.

שהוא בחי' הכלות אל מהותו ועצמותו ית' שלמעלה מעלה מבחי' חצרות ה' שע"י נמשך וארשתיך לי כו' וזהו ענין במקום שבע"ת [שבעלי תשובה] עומדים¹⁰⁰ כו' וזהו ענין ורב טוב לבית ישראל.¹⁰¹

que é o nível de kelot — o anseio até a extinção em direção ao Seu Ser e Essência, bendito seja —, muito, muito acima do nível dos “pátios de Havayá”; e por meio disso é atraído “Eu te desposarei para Mim”, etc. Este é o conceito de “No lugar em que os baalei teshuvá se encontram”, etc.; e este é o conceito de “e grande bondade para a casa de Israel”.

Trata-se de kelot: o anseio da alma, até o ponto da extinção, em direção ao próprio Ser de D'us, muito acima dos “pátios”. Por meio dele é atraído o noivado “para Mim”; esse é o nível dos baalei teshuvá, que se encontram onde nem mesmo os perfeitamente justos podem estar, e também o de “grande bondade para a casa de Israel”.

וגם פ"י וארשתיך לי לעולם שיהיה הגילוי למטה ממש ולא יהי' [יהיה] העולם מסתיר והיינו לפי שיהי' [שהיה] הגילוי מבחי' המגביהי לשבת¹⁰² ע"כ הוא המשפילי כו' שיהי' [שהיה] הגילוי לעולם ממש למטה.

Além disso, o sentido de “Eu te desposarei para Mim para sempre” (le'olam) é que a revelação estará efetivamente aqui embaixo, e o mundo não a ocultará. Isto é, como a revelação virá do nível de “Aquele que habita nas alturas”, Ele é, por isso, “Aquele que Se abaixa”, etc., de modo que a revelação esteja no próprio mundo (la'olam), aqui embaixo.

Le'olam também significa “para o mundo”: a revelação alcançará o próprio mundo inferior, e o mundo deixará de ocultá-la. Por vir de D'us tal como Ele “habita nas alturas”, acima do mundo, Ele também pode “Se abaixar” e manifestar-Se dentro do mundo.

וזהו ענין אהבת עולם אהבתנו כו' חמלה גדולה ויתרה כו' היינו בחינת וארשתך לי ממש לעולם:

E este é o conceito de “Com amor eterno nos amaste”, etc., “com grande e abundante compaixão”, etc.: isto é, o nível de “Eu te desposarei para Mim para sempre”, em sentido literal.

Esta é a bênção que precede o Shemá da manhã: “Com amor eterno nos amaste” — ahavat olam —, “com grande e abundante compaixão”. Ela expressa o noivado verdadeiramente eterno, “para Mim para sempre”.

SEÇÃO 6 • 116

Li como Chochmá suprema

16 ד והרמ"ז [והרב משה זכות] פ' תרומה (דקל"ד ע"ב) ע"פ ויקחו לי תרומה¹⁰³ פ"י לי היינו חכמה עילאה שהוא נשמת כל העולמות כו'

4. E o Ramaz, sobre Parashat Terumá (fólio 134b), a respeito de [versículo] “E tomarão para Mim (li) uma oferta”, explica que li é a Chochmá suprema, que é a alma de todos os mundos, etc.;

A seção 4 acrescenta a explicação do Ramaz sobre li em “Tomarão para Mim (li) uma oferta”: li é a Chochmá suprema, a alma de todos os mundos.

ולכן כל מקום שנאמר לי קיים לעולם כו' והוא שם ע"ב [שם ע"ב] שעיקרו¹⁰⁴ די יודיין גימטריא לי, ועמ"ש מענין די יודיין אלו בביאור ע"פ ומספר את רובע ישראל.¹⁰⁵

e, portanto, onde quer que se diga li, isso perdura para sempre, etc.; e trata-se do Nome de setenta e dois (AB), cuja essência são quatro yudim, cujo valor numérico é li. E veja o que está escrito sobre esses quatro yudim na explicação de [versículo] “ou contou a quarta parte de Israel”.

Por isso, tudo aquilo que é li perdura para sempre. Chochmá também é o Nome de setenta e dois (AB), o Nome Havayá grafado com yudim, cuja essência são quatro yudim; quatro vezes dez é quarenta, o valor numérico de li (lamed, trinta, e yud, dez).

ויש לפרש לפ"ז [לפי זה] ענין וארשתך לי¹⁰⁶ ע"ד מ"ש האריז"ל [הארי"י זכרנו לברכה] בפ"י הפסוק¹⁰⁷ ביום ההוא¹⁰⁸ יהיה שלעתיד יהיו זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] שהם ו"ה במדרגת או"א [אבא ואימא] ממש הנקי י"ה וזהו בחי' יהיה נמצא כנס"י [כנסת ישראל] שהיא בחינת ה' תתאה.

E, segundo isso, pode-se explicar o assunto de “E te desposarei para Mim” à luz do que o Arizal escreve ao explicar o versículo “Naquele dia será (yihyeh)”: no Futuro, Zeir Anpin e Nukvá, que são vav-hei, estarão no mesmo nível de Abá e Imá, que são chamados yud-hei; e este é o nível de yihyeh. Segue-se que a Congregação de Israel, que corresponde ao hei inferior,

O Arizal explica o versículo “Naquele dia Havayá será Um”: no Futuro, Zeir Anpin e Nukvá, as letras vav-hei do Nome, ascenderão ao nível de Abá e Imá, as letras yud-hei. Yihyeh, “será”, escreve-se yud-hei yud-hei: o par inferior se tornará como o par superior.

תקבל מבחי' יו"ד שהוא חכמה עילאה ממש (ועמ"ש בפי' חיי שרה סד"ה יגלה לן טעמיה).

receberá do nível de yud, que é a própria Chochmá suprema (e veja o que está escrito em Parashat Chayei Sarah, no final do discurso que começa “Que Ele nos revele a sua razão”).

Assim, a Congregação de Israel, o hei inferior, receberá do yud, a própria Chochmá suprema. Isso também é o desposório “para Mim”, pois li é Chochmá.

והיינו כי פי' כנס"י [כנסת ישראל] היינו שמקבלת מישראל דלעילא וישראל היינו לי ראש אך יש בחי' ישראל זוטא וישראל סבא וכמ"ש סד"ה ואלה שמות בני' [בני ישראל] דישראל זוטא

Isto é, o significado de “Congregação de Israel” é que ela recebe de Israel do alto, e Yisrael significa li rosh (“uma cabeça para Mim”). Mas há o nível de Yisrael Zuta (o Israel menor) e Yisrael Saba (o Israel ancião), como está escrito no final do discurso que começa “E estes são os nomes dos filhos de Israel”: Yisrael Zuta

Knesset Yisrael, “a Congregação de Israel”, é aquela que recebe de “Israel do alto”, e as letras de Yisrael formam li rosh, “uma cabeça para Mim”. Há, porém, dois níveis: Yisrael Zuta, o “Israel menor”, e Yisrael Saba, o “Israel ancião”.

היינו המשכת ח"ע [חכמה עילאה] שנמשך ומתפשט בהמדות אך לעתיד יהיה גילוי עצמיות חכמה עילאה עדן העליון כו'

é a Chochmá suprema que é transmitida e se estende pelos atributos emocionais (midot); mas, no Futuro, haverá a revelação da essência da Chochmá suprema, o Éden supremo, etc.,

Yisrael Zuta é Chochmá à medida que se estende pelos atributos emocionais. No Futuro será revelada a essência da Chochmá suprema, “o Éden supremo”.

ישראל סבא לי ראש ממש ועמ"ש מזה בביאור ע"פ אני¹⁰⁹ ה' אלקיכם דפרשה ציצית ועמ"ש [ועיין מה שכתוב שם] מענין מ"ש בתורת ה' חפצו ובתורתו יהגה¹¹⁰ שבחינת תורת ה' הוא תורה שלמעלה שיתגלה לע"ל [לעתיד לבוא]

Yisrael Saba, li rosh propriamente. E veja o que está escrito sobre isso na explicação de [versículo] “Eu sou Havayá, vosso D'us”, da passagem de tsitsit; e veja ali o que está escrito sobre “Seu desejo está na Torá de Havayá, e em sua Torá medita”: o nível da “Torá de Havayá” é a Torá do alto, que será revelada no Futuro,

Esse é Yisrael Saba, li rosh em seu sentido pleno. O texto remete à explicação de “Eu sou Havayá, vosso D'us”, na passagem de tsitsit, que interpreta “a Torá de Havayá”, no Salmo 1, como a Torá superior que será revelada no Futuro.

והיינו ע"י עסק התורה שלפנינו שהיא כלי לגילוי זה וכן עדיין במצות שיש ב' בחי' חסד כו' ע"ש וזהו ענין קדשנו במצות'ך ותן חלקנו בתורתך.

e isso ocorre por meio do estudo da Torá que temos diante de nós, que é um recipiente para essa revelação; e, de modo semelhante, também nas mitsvot há dois níveis de Chessed, etc.; veja ali. E este é o sentido de “Santifica-nos com Tuas mitsvot e concede-nos nossa porção em Tua Torá”.

Essa Torá superior é revelada por meio de nosso estudo atual, que serve de recipiente para ela, e as mitsvot também têm dois níveis. Por isso rezamos: “Santifica-nos com Tuas mitsvot e concede-nos nossa porção em Tua Torá”.

בתורתך היא תורת ה' שיתגלה לע"ל [לעתיד לבוא] ע"י עסק התורה עכשיו ועז"נ [ועל זה נאמר] וארשת'ך לי כו' וידעת את ¹¹¹ ה': ¹¹²

“Em Tua Torá”: esta é “a Torá de Havayá”, que será revelada na Era Vindoura por meio do estudo da Torá agora. E a respeito disso foi dito: “Eu te desposarei comigo”, etc., “e conhecerás Havayá”.

“Tua Torá” é a Torá de Havayá, que nosso estudo agora trará à luz no Futuro. A respeito disso, o versículo diz: “Eu te desposarei comigo ... e conhecerás Havayá”: o noivado conduz ao conhecimento de D'us.

NA AVODÁ

Na oração e no estudo da Torá, não se deve permanecer apenas nas palavras, os “pátios”: é preciso aprofundar a mente para compreender, tanto quanto possível, o significado das orações e contemplar a Torá, para que sua sabedoria e a grandeza de D'us sejam assimiladas no íntimo da pessoa, a “casa” e o “casamento”. Além disso, o anseio de “meu coração e minha carne entoam cânticos” em direção ao próprio D'us, o nível dos baalei teshuvá, atrai o noivado eterno “comigo”.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que tanto a fala quanto o pensamento são apenas “pátios”, e o que transforma as letras na “casa” do Rei?
2. Como o maamar distingue o noivado do casamento na oração e no estudo da Torá de uma pessoa?
3. Por que tudo aquilo que D'us chama de li nunca muda, e como a história de Shaul e David demonstra isso?
4. Se a bênção diz que D'us “nos santificou com Seus mandamentos”, por que ainda rezamos: “Santifica-nos com Teus mandamentos”?
5. Como o maamar concilia Tanna DeBei Eliyahu com Tanya quanto a ahavat olam ser superior ou inferior a ahavá rabá?

שאינסוף ברוך-הוא, הוא אחד האמת, שהוא לבדו ואין זולתו, וזו היא מדרגת החכמה וכו'.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 4

9 נק' היכלא עילאה דקב"ה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

זח"ב (ר, א).

10 היכלא עילאה דקב"ה

Em Vayakhel, o Zohar diz que quem quer que se esforce na Torá é como se se esforçasse no palácio do Santo, bendito seja Ele, pois "o palácio superno do Santo, bendito seja Ele, é a Torá". O texto usa isso para mostrar que a Torá, que provém de Chochmá, é a morada permanente do Rei.

ספר הזהר, ויקהל ז':צ"ח-י"ק:ז' 7:98-10:107 Zohar, Vayakhel
And he who labours in the Torah labours in the Palace of the Holy One, blessed be He, inasmuch as the supernal Temple of the Holy One is the Torah itself. And whenever a man labours in the Torah, there the Holy One, blessed be He, stands and listens to his voice, as it is written: "And the L-rd hearkened, and heard, and a book of remembrance was written before him, for them that feared the L-rd, and that thought upon his name" (Malachi 3, 16); and that man escapes ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

11 ואו"א הם תרין רעין

O Zohar chama o nível superno que está "em unidade e alegria e nunca se separa" pelo nome de re'im, "companheiros", e ilustra isso com o Éden e o rio que dele sai, que nunca se separam. O texto aplica isso a Abá e Imá.

Zohar III, 4a, ד, זח"ג

A NOTA DA KEHOT

ראה זח"ג ד, א. אוה"ת נצבים ע' ארכב.

12 חצר הפנימית

Em Noach, o Zohar interpreta "o portão do pátio interior voltado para o leste", em Ezequiel, como fechado nos seis dias de trabalho e aberto no Shabat. Segundo a leitura de Mikdash Melech, o pátio interior mencionado ali é Beríá, e o pátio exterior, Yetsirá.

ספר הזהר, נח מ"ג:שס"א-מ"ד:שע"ג 43:361-44:373 Zohar, Noach

R. Simeon began his discourse with the verse: Thus saith the L-rd G-d: The gate of the inner court that looketh towards the east shall be shut the six working days; but on the Sabbath day it shall be opened, and in the day of the new moon it shall be opened (Ezek. 46, 1). He said: 'If this verse is attentively considered, it is found to contain an allusion with which we are familiar. The reason why the gate is to be shut on the six working days is ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

13

ישכון חצריך

"Feliz aquele que Tu escolhes e aproximas; ele habitará em Teus pátios. Que nos saciemos com a bondade de Tua casa, a santidade de Teu santuário." O versículo passa dos pátios à casa e ao santuário, os estágios de proximidade discutidos aqui.

Psalms 65:5:ה' ס"ה:ה' Psalms

אשרי תבחר ותקרב ישכון חצריך נשבעה בטוב ביתך קדש היכלך:

Feliz o homem a quem Tu escolhes e aproximas, para que habite em Teus átrios; que nos saciemos com a bondade de Tua casa, o lugar santo de Teu templo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים סה, ה.

14

ישכון חצריך

Em Chayei Sarah, o Zohar interpreta "ele habitará em Teus pátios" como os lugares e níveis "exteriores", entre os seres sagrados acima, que permanecem de pé e servem. Mikdash Melech identifica esses pátios com Yetsirá.

ספר הזהר, חיי שרה ט"ז:קכ"א-ט"ז:קכ"ב 16:121-17:127 Zohar, Chayei Sara

Felizes os penitentes, que no espaço de um dia, de uma hora, não, de um segundo, podem aproximar-se do Santo, tão perto quanto até mesmo os verdadeiramente justos no espaço de muitos anos. Abraão não alcançou esse alto grau até ser idoso, como já foi dito. Assim também David, de quem está escrito: «E o rei David era velho, entrado em dias» (I Reis 1:1). Mas o penitente encontra entrada imediatamente e é aproximado do Santo, bendito seja. R. Yose disse: «Fomos ensinados que o lugar destinado ao penitente no ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

15

ישכון חצריך נתבאר דחצריך הם ציון וירושלים

Em Lech Lecha, o Zohar interpreta o versículo como uma ordem ascendente: primeiro "Teus pátios", depois "Tua casa" e, por fim, "Teu santuário", cada um mais interior que o anterior. Ele relaciona "Teus pátios" a "todo aquele que permanecer em Tsión e for deixado em Jerusalém", e diz que "Teus pátios" são certamente dois.

ספר הזהר, לך לך ל"ה:תט"ו-תכ"ט 35:415-429 Zohar, Lech Lecha

16

ציון וירושלים

Em Vayechi, o Zohar fala do portal da Justiça, no qual se encontram "Tsión e Jerusalém", e de "todo aquele que permanecer em Tsión e for deixado em Jerusalém". O texto o cita, seguindo o Mikdash Melech, para interpretar Tsión e Jerusalém como Yessod e Malchut.

ספר הזהר, ויחי כ"א:קע"א-כ"ג:קפ"ב 21:171-23:182 Zohar, Vayechi

R. Judá disse: «Durante sete dias, a alma vai e vem de sua casa ao seu túmulo, e do seu túmulo à sua casa, lamentando-se pelo corpo, como está escrito: "A sua carne sofre por ele, e a sua alma se lamenta por ele" (Jó 14:22), e entristece-se ao contemplar a tristeza na casa. Aprendemos que, depois de sete dias, o corpo começa a se decompor, e a alma

vai para o seu lugar. Ela entra na caverna de Machpelá, onde lhe é permitido entrar até certo ponto, conforme os ...
The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

17

הצר הפנימית הפונה

“O portal do pátio interior voltado para o leste ficará fechado nos seis dias de trabalho, e no dia de Shabat será aberto.” O texto toma emprestada a expressão de Ezequiel, “o pátio interior voltado para o leste”, para designar o Yessod de Zeir Anpin e, mais adiante, o Shemá.

Ezekiel 46:1 מ"ו:א' יחזקאל

לחֲאֹמֶר אֲדֹנִי ה' שֶׁצֶר הַחֲצֵר הַפְּנִימִית הַפְּנֵה קִדְּיִם יִהְיֶה סָגוּר שֵׁשֶׁת יָמֵי הַמַּעֲשֶׂה וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִת יִפְתָּח וּבַיּוֹם הַחֲדָשׁ יִפְתָּח:

Assim diz D'us: O portão do átrio interior que dá para o leste ficará fechado durante os seis dias de trabalho; mas no dia de Shabat ficará aberto, e no dia da lua nova ficará aberto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

יחזקאל מו, א.

18

O salmista anseia pelos “pátios de Havayá”, no plural. O texto interpreta o plural como os dois pátios, o exterior e o interior.

Psalms 84:3 ג"ד:פס' תהילים

נִכְסָפָה וְגַם-כָּלֵתָה נַפְשִׁי לְחֻצּוֹת ה' לִבִּי וּבִשְׂרִי יִרְנְנוּ אֶל-אֱלֹהֵי:

Minha alma anseia e desfalece pelos átrios de D'us; meu coração e minha carne cantam de alegria ao D'us vivo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

19

כי תשמע בקול כו' לעשות הישר

“Quando ouvires a voz de Havayá, teu D'us, para cumprir todos os Seus mandamentos... para fazer o que é reto aos olhos de Havayá, teu D'us.” O versículo abre outro discurso, citado aqui por sua interpretação dos dois pátios como Pesukei deZimra e o Shemá.

Deuteronomy 13:19 ט"ז:יג דברים

כִּי תִשְׁמַע בְּקוֹל ה' אֱלֹהֶיךָ לְשֹׁמֵר אֶת-כָּל-מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה הַיּוֹם לַעֲשׂוֹת הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי ה' אֱלֹהֶיךָ:

quando ouvires a voz de D'us, teu D'us, para guardar todos os Seus mandamentos que te ordeno hoje, e fazer o que é reto aos olhos de D'us, teu D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

20

הללו את ה' מן השמים כו' כל מלאכיו

“Louvai a D'us! Louvai Havayá desde os céus; louvai-O nas alturas. Louvai-O, todos os Seus anjos; louvai-O, todos os Seus exércitos.” Este salmo de Pesukei deZimra louva D'us por meio dos céus e dos anjos que Ele sustenta.

Psalms 148:1-2 כ"א-כ"ב:פס' תהילים

הַלְלוּ־יָהּ הַלְלוּ אֶת־הַיְּהוָה מִן־הַשָּׁמַיִם הַלְלוּהוּ בְּמִרוֹמֵי: הַלְלוּהוּ כָּל־מַלְאָכָיו הַלְלוּהוּ כָּל־צְבָאוֹ:

Hallelujah. Praise ye the L-RD from the heavens; Praise Him in the heights. Praise ye Him, all His angels; Praise ye Him, all His hosts.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21

הללו את ה' . . כל מלאכיו

Estas palavras citam Psalms 148:1; a passagem aparece abaixo.

Psalms 148:1 א"ח:פס' תהילים

הַלְלוּ־יָהּ הַלְלוּ אֶת־הַיְּהוָה מִן־הַשָּׁמַיִם הַלְלוּהוּ בְּמִרוֹמֵי:

Aleluia. Louvai D'us desde os céus; louvai-O nas alturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמח, א.ב.

22

הללוהו ברקיע עוזו

“Louvai a D'us! Louvai D'us em Seu santuário; louvai-O no firmamento de Sua força.” Outro salmo de Pesukei deZimra, que louva D'us tal como Ele é percebido nos céus que criou.

Psalms 150:1 א"ז:פס' תהילים

הַלְלוּ־יָהּ הַלְלוּ־אֱלֹהִים בְּקֹדֶשׁ הַלְלוּהוּ בְּרָקִיעַ עֹזוֹ:

Aleluia! Louvai D'us no Seu santuário; louvai-O no firmamento do Seu poder.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

23

ק"ש שבה נאמר קבעומי"

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ברכות פ"א, מ"ב.

24

קבלת עול מלכות שמים ועול מצות

A Mishná explica que o primeiro parágrafo do Shemá vem antes de “E será, se ouvirdes”, para que primeiro se aceite sobre si o jugo da soberania do Céu e, depois, o jugo das mitsvot. O texto usa isso para descrever o Shemá como o pátio interior.

Mishnah Berakhot 2:2 ב'ב:פס' משנה

אֵלוּ הֵן בֵּין הַפְּרָקִים, בֵּין בְּרָכָה רִאשׁוֹנָה לְשֵׁנִיָּה, בֵּין שְׁנִיָּה לְשִׁמְעָה, וּבֵין שְׁמֵעָה לְוְהִיָּה אִם שְׁמַע, בֵּין וְהִיָּה אִם שְׁמַע לְוִיֵּאמָר, בֵּין וִיֵּאמָר לְאַמֶּת וְיִצְיִיב. רַבִּי יְהוּדָה אוֹמֵר, בֵּין וִיֵּאמָר לְאַמֶּת וְיִצְיִיב לֹא יִפְסִיק. אָמַר רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן יִרְמְיָה, לָמָּה קִדְּמָה שְׁמֵעָה לְוְהִיָּה אִם שְׁמַע, אֲלֹא כִּדִּי שִׁיִּקְבֹּל עָלָיו עַל מַלְכוּת שָׁמַיִם תְּחִלָּה, וְאַחֵר כִּדִּי יִקְבֹּל עָלָיו עַל מִצְוֹת. וְהִיָּה אִם שְׁמַע לְוִיֵּאמָר, שְׁוִהִיָּה אִם שְׁמַע נִוְהַג בְּיוֹם וּבְלֵילָה, וִיֵּאמָר אֵינִי נִוְהַג אֲלֹא בְּיוֹם:

Estas são as pausas entre as seções: entre a primeira bênção e a segunda, entre a segunda e «Shema», entre «Shema» e «E acontecerá, se ouvirdes», entre «E acontecerá, se ouvirdes» e «E D'us disse», e entre «E D'us disse» e «Emet veYatziv» («verdadeiro e firme»). Rabi Yehudá diz: entre «E D'us disse» e «Emet veYatziv», não se deve interromper. Rabi Yehoshua ben Korha disse: por que a seção de «Shema» foi colocada antes daquela de «E acontecerá, se ouvirdes»? Para que primeiro aceite sobre si o jugo do Reino ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

25

שהתו נק' משל הקדמוני

A nota remete a Or HaTorah sobre Va'era para uma discussão adicional da Torá como "a parábola do Ancião".

A NOTA DA KEHOT

ראה רש"י שמואל א כד, יד. משפטים כא, יג. אוה"ת וארא ע' קנב.

26

משל הקדמוני קדמונו של עולם

Sobre as palavras de David "Como a parábola do Ancião diz", Rashi explica que a parábola Daquela que precede o mundo é a Torá, a parábola do Santo, bendito seja Ele. O texto relaciona kadmoni com kadim, "leste".

Rashi on I Samuel 24:14 ד"ד: י"י על שמואל א כ"ד

כאשר יאמר משל הקדמוני. משל קדמונו של עולם, התורה, שהיא משלו של הקב"ה: מרשעים יצא רשע. הקב"ה מזמן לרשע, שנופל ביד רשע כיוצא בו, והיכן אמרה תורה (שמות כא יג): והאלקים אנה לידו כדאיתא במסכת מכות (י ב):

Como diz o antigo provérbio: o provérbio do Ancião do mundo [referindo-se à] Torá, que é o provérbio do Santo, bendito seja. Dos ímpios vem a maldade. O Santo, bendito seja, destina os ímpios a cair nas mãos de outros ímpios como eles. E onde a Torá disse isso? «E D'us o destinou em sua mão», como está declarado no tratado Makot.

On Your Way (Public Domain) • The Metsudah Tanach series, Lakewood, N.J (CC-BY)

27

משל הקדמוני קדמונו של עולם

Rashi também diz ali que "a parábola do Ancião" é a Torá, a parábola do Santo, bendito seja Ele, que é "o Ancião do mundo" (kadmono shel olam).

Rashi on Exodus 21:16 ט"ז: כ"א על שמות כ"א

וגנב איש ומכרו. למה נאמר? לפי שנאמר כי ימצא איש גונב נפש מאחיו (דברים כ"ד), אין לי אלא איש שגנב נפש, אשה או טמטום או אנדרוגינוס שגנבו מניין? ת"ל וגנב איש ומכרו. ולפי שגנא' כאן וגנב איש, אין לי אלא גונב איש, גונב אשה מניין? ת"ל גנב נפש, לכה הצרכו שניהם, מה שחסר זה גלה זה (סנהדרין שם): ונמצא בידו שראוהו עדים שגנבו ומכרו, ונמצא כבר בקדו קדם מכירה (שם): מות יומת. בקנק; כל מיתה האמורה בתורה סתם חנק היא (והפסיק) ...

AND HE THAT STEALETH A MAN, AND SELLETH HIM, [AND HE BE PREVIOUSLY FOUND IN HIS HAND, HE SHALL SURELY BE PUT TO DEATH] — Why is this statement made (how does the particular form of words used here tell us some point of law which is not contained in another text bearing upon the same subject)? Since it is said, (Deuteronomy 24:7) "If a man be found stealing any of his brethren ... [then that thief shall die]", I might say that I have here only ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

28

פסוד"ז שהוא תפלת היצירה

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Pri Etz Chaim.

A NOTA DA KEHOT

פע"ה ש' עולם היצירה. מ"ח תפלת היצירה.

29

בחכמה יבנה בית

"Com sabedoria edifica-se uma casa, e com entendimento ela se estabelece." O versículo mostra que a "casa", onde o Rei habita, é construída de Chochmá, o nível de Atsilut.

Proverbs 24:3 ג'י: כ"ד משלי

בְּחִכְמָה יִבְנֶה בַּיִת וּבְתִבּוּנָה יִתְכַוֵּן:

Com sabedoria se edifica uma casa, e com entendimento ela se estabelece;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי כד, ג.

PARÁGRAFO 5

30

"O portão do pátio interior voltado para o leste ficará fechado durante os seis dias de trabalho, e no dia de Shabat será aberto." O parágrafo interpreta a abertura do portão no Shabat como a luz de Atsilut que brilha nos mundos inferiores.

יחזקאל 46:1 מ"ו: א' עזקאל

כה־אמר אֲדֹנָי ה' שַׁעַר הַחֲצַר הַפְּנִימִית הַפְּנֶה קְדִים יִהְיֶה סָגוּר שֵׁשֶׁת יָמֵי הַמַּעֲשֶׂה וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יִפְתָּח יִפְתָּח:

Assim diz D'us: O portão do átrio interior que dá para o leste ficará fechado durante os seis dias de trabalho; mas no dia de Shabat ficará aberto, e no dia da lua nova ficará aberto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

31

ששער החצר הפנימית

O Zohar, ao final de Noach, explica o portão de Ezequiel que fica fechado durante os seis dias de trabalho e aberto no Shabat. Reishit Chochmá, citado aqui, resume sua intenção.

ספר זוהר, נח מ"ג: שס"א-מ"ד: שע"ג 373ג-44: 361-43, Noach, Zohar

R. Simeon began his discourse with the verse: Thus saith the L-rd G-d: The gate of the inner court that looketh towards the east shall be shut the six working days; but on the Sabbath day it shall be opened, and in the day of the new moon it shall be opened (Ezek. 46, 1). He said: 'If this verse is attentively considered, it is found to contain an allusion with which we are familiar. The reason why the gate is to be shut on the six working days is ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

32

ששער החצר הפנימית הוא אור האצילות שבוים השבת הוא נפתח

Reishit Chochmá resume o Zohar sobre Noach: o portão do pátio interior é a luz de Atsilut. Ele fica fechado durante os seis dias de trabalho, quando o mundo é governado por meio de Metatron, e no Shabat é aberto, e os seis dias de trabalho não têm domínio algum.

ראשית חכמה, שער 29: Reshit Chokhmah, Gate of Holiness הקדושה ב"י"ט

וכן ביארו בוזהר (פי נח דף עה ע"ב) בענין שער החצר הפנימית הפונה קדים יהיה סגור ששת ימי המעשה ובוים השבת וגוי' (יחזקאל מו, א). וקצור כוונתו הוא ששער החצר הפנימית הוא אור האצילות, והוא

סגור בששת ימי המעשה שהוא ההנהגה על ידי מטטרו"ן, וביום השבת הוא נפתח ואין ששת ימי המעשה שולטין כלל.

Hamesorah Publishers, Jerusalem 2005 (CC-BY-NC)

33 שבשבת מאיר א"פ עצמו של אצילות בבריאה

Pri Etz Chaim explica que, durante os dias da semana, cada mundo recebe apenas o aspecto exterior do mundo acima dele; porém, no Shabat, a luz interior do próprio Atsilut brilha em Beríá, a luz interior de Beríá em Yetsirá, e a de Yetsirá em Assiá.

Pri Etz Chaim, Gate of the Sabbath 24:6 שער השבת: פרי עץ חיים, כ"ד:ו'

ונתחיל מן ויהי נועם, הנה תכוין, כי הלא די עולמות הם אבי"ע, וכבר ידעת כי אהי"ה במילוי יודין, הוא עולם אצילות בפנימותו, וריבועו במילוי יודין העולה תקמ"ד, הוא נקרא אחוריים של האצילות. ובבריאה, הפנים שלו, הוא זה הרבוע הנ"ל, שהוא אחור האצילות העולה תקמ"ד, והאחוריים של הבריאה הוא ס"ג ברבוע העולה קס"ו. וביצירה, אחוריים דס"ג שהוא רבוע העולה קס"ו, הוא פנימית דיצירה, וחיצונותו הוא שם מ"ה באלפין. ובעשייה, אחוריים דשם מ"ה הנ"ל, וריבועו העולה ק"ל, הוא פנימית העשייה. וחיצונותו, הוא שם ב"ן דההין, וכל זה הוא בימי החול. אבל בשבת, ...

Pri Etz Chaim (Public Domain)

PARÁGRAFO 7

34 מי מנה עפר יעקב

"Quem contou o pó de Yaakov, ou enumerou a quarta parte de Israel?" As palavras de Bilam abrem um discurso que o texto cita para estabelecer a ligação do pensamento e da fala com os mundos de Beríá e Yetsirá.

Numbers 23:10 כ"ג:י' במדבר

מי מנה עפר יעקב ומספר את רבע ישראל תמת נפשי מות ישרים ותהי אחריתי כמהו:

Quem contou o pó de Jacó ou enumerou a descendência de Israel? Que eu morra a morte dos justos, e que o meu fim seja como o dele!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 8

35 והניף ידו על הנהר

"E Havayá secará a língua do mar do Egito, e agitará Sua mão sobre o Rio com Seu vento abrasador." O versículo, que trata de uma futura divisão das águas semelhante à Abertura do Mar, é o tema do discurso aqui mencionado.

Isaiah 11:15 י"א:ט"ו ישעיהו

והתרים ה' את לשון ים מצרים והניף ידו עליהנהר בעים רוחו והנהר לשבעה נחלים והדריר בנעלים:

E D'us destruirá completamente a língua do mar do Egito; com Seu vento abrasador agitará Sua mão sobre o rio, dividi-lo-á em sete correntes e fará os homens atravessá-lo a pé enxuto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

36

אם בחקותי תלכו

"Se caminhardeis nos Meus estatutos, guardardes os Meus mandamentos e os cumprirdes." O versículo dá início a um discurso que contrasta letras gravadas com letras escritas.

Leviticus 26:3 ג'ו:ג' ויקרא

אם בחקותי תלכו ואת מצותי תשמרו ועשיתם אתם:

Se andardes nos Meus estatutos, guardardes os Meus mandamentos e os cumprirdes;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37

ישכון חצריך ובחי נשבעה בטוב ביתך

"Feliz aquele que escolhes e aproximias; ele habitará em Teus pátios. Que nos saciemos com a bondade de Tua casa, a santidade de Teu santuário." O texto aplica "pátios" à atenção apenas às palavras e "casa" à compreensão de seu significado.

Psalms 65:5 ה'ה:5 תהילים

אשרי תבחר ותקרב ישכון חצריך נשבעה בטוב ביתך קדש היכלך:

Feliz o homem a quem Tu escolhes e aproximias, para que habite em Teus átrios; que nos saciemos com a bondade de Tua casa, o lugar santo de Teu templo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

38

כלתה נפשי לחצרות ה'

"Minha alma anseia, sim, desfalece pelos pátios de Havayá." O texto lê kalsah, "desfalece", como kallah, "noiva": a alma que recebe apenas dos pátios é uma noiva, desposada, mas ainda não casada.

Psalms 84:3 ג'ד:3 תהילים

נקספה וגם כלתה נפשי לחצרות ה' לבי ובשרי ירגנו אל אליה:

Minha alma anseia e desfalece pelos átrios de D'us; meu coração e minha carne cantam de alegria ao D'us vivo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39

בקרב איש ולב עמוק

"O íntimo do homem e um coração profundo." A expressão descreve a profundidade mais interior de uma pessoa, onde a grandeza de D'us é absorvida durante a oração.

Psalms 64:7 ז'ד:7 תהילים

יחפשו ועולת תמנו חפש מחפש וקרב איש ולב עמוק:

Planejam iniquidades, realizam uma busca minuciosa, até no pensamento íntimo de cada um e no fundo do coração.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 9

40

וארשת'ך לי

"E Eu o desposarei para Mim para sempre." Esta seção explica agora por que esse desposório, sendo "para Mim", dura "para sempre".

Hosea 2:21 כ"א:2 הושע

וארשת'ך לי לעולם וארשת'ך לי בצדק ובמשפט ובחסד וברחמים:

E desposar-te-ei comigo para sempre; sim, desposar-te-ei comigo em justiça e retidão, em bondade amorosa e compaixão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41 מלא קרנך שמן ולך אשלחך אל ישי

“Enche teu chifre de óleo e vai; Eu te enviarei a Yishai, o beis-lachmita, pois vi entre seus filhos um rei para Mim.” O Midrash deduz da palavra li aqui que a realeza de David é permanente.

I Samuel 16:1 א ט"ו:א

ויאמר ה' אלי-שמואל עד-מתי אתה מתאבל אל-שאוּל ואני מאסתי ממלך עלי-ישראל מלא קרנך שמן ולך אשלחך אל-ישי בית-הלחמי כי-ראיתי בבניו ל' מלך:

And the L-RD said unto Samuel: 'How long wilt thou mourn for Saul, seeing I have rejected him from being king over Israel? fill thy horn with oil, and go, I will send thee to Jesse the Beth-lehemite; for I have provided Me a king among his sons.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

42 כל מקום שנאמר לי

Ali, ao explicar as palavras li rosh, o texto cita os mesmos dois Midrashim (Vayikra Rabbah 2 e Shocher Tov 19): “onde quer que se diga li, isso não se afasta jamais”, e remete à explicação sobre “E Eu te desposarei”, isto é, a esta passagem.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקמן פי' שלח נ, ב. באוה"ת שה"ש ע' תקיג מצייני לכאן.

43 כל מקום שנאמר לי אינו זו

“Onde quer que se diga li, isso nunca se afasta, nem neste mundo nem no Mundo Vindouro”, seguido de exemplos: os sacerdotes (“e eles Me servirão”), os levitas, Israel, a Terra de Israel, Jerusalém e outros.

Vayikra Rabbah 2:2 בי"ב:ב

PARÁGRAFO 10

44 זכור את יום השבת

“Lembra-te do dia de Shabat para santificá-lo.” O versículo dá início à explicação na Parashat Yitro mencionada aqui.

Exodus 20:8 ח"ד:ח

זְכוֹר אֶת-יוֹם הַשַּׁבָּת לְקַדְּשׁוֹ:

Lembra-te do dia de Shabat, para santificá-lo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45 וגם נצח ישראל

“E também a Eternidade de Israel não mentirá nem mudará de ideia, pois Ele não é um homem para mudar de ideia.” Palavras de Shmuel a Shaul, entendidas aqui como

uma recusa a devolver a realeza depois de ela ter sido concedida a David.

I Samuel 15:29 ט"ו:כ"ט

וְגַם נִצַּח יִשְׂרָאֵל לֹא יִשְׁקַר וְלֹא יִנָּחֵם כִּי לֹא אָדָם הוּא לְהִנָּחֵם:

E a Glória de Israel não mentirá nem Se arrependerá, pois Ele não é um homem para Se arrepender».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ש"א טו, כט.

PARÁGRAFO 11

46 כי לא אדם הוא להנחם

“Pois Ele não é um homem para que mude de ideia.” O texto lê “não é um homem (adam)” como um nível acima de adam, a fonte da realeza de David.

I Samuel 15:29 ט"ו:כ"ט

וְגַם נִצַּח יִשְׂרָאֵל לֹא יִשְׁקַר וְלֹא יִנָּחֵם כִּי לֹא אָדָם הוּא לְהִנָּחֵם:

E a Glória de Israel não mentirá nem Se arrependerá, pois Ele não é um homem para Se arrepender».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47 לית שמאלא בהאי עתיקא

O Idra Rabba afirma: “Não há esquerda neste Atika oculto; tudo é direita.” O texto usa isso para mostrar que, no nível de Atika, não há severidade e, portanto, não há mudança.

Zohar III, 129a זח"ג קכט, א

A NOTA DA KEHOT

זח"ג קכט, א. וראה שם רפט, א.

48 לית שמאלא בהאי עתיקא

O Idra Zuta descreve o Atika sagrado como uno, inteiramente em alegria, jamais mudando da compaixão. As notas acrescentam isso como paralelo a “não há esquerda neste Atika”.

Sfzer Hozar, HaIdra Zuta ד:ל"י-מ"ט:49-4:37 Zohar, Idra Zuta

49 המתנשא מימות עולם

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ברכת יוצר.

50 רמה קרני

“E Chaná rezou e disse: Meu coração exulta em Havayá; meu chifre é exaltado em Havayá.” O “chifre” exaltado expressa a elevada fonte da realeza de David.

I Samuel 2:1 א ב'א:2

וְתַתְּפִלֵּל חֲנָה וְתֹאמַר עֲלֵץ לִבִּי בַּה' רִמָּה קִרְנֵי בַּה' רָחֵב פִּי עַל-אֹיְבֵי כִי שְׁמִחָתִי בִישׁוּעָתְךָ:

E Ana orou e disse: Meu coração exulta em D'us; meu chifre se ergue em D'us; minha boca se alarga contra meus inimigos, pois me alegro em Tua salvação.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ש"א ב, א.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

60 **בביאור ע"פ וידבר**
Essa explicação, intitulada “para compreender a raiz das mitsvot”, começa pelo grande temor do povo no Sinai, que a alma não pôde conter interiormente e que permaneceu em seu mazal, os níveis circundantes de chayah e yechidah.

A NOTA DA KEHOT

לקמן יו, ב.

61 **וידבר אלקים**
“E D'us falou todas estas palavras, dizendo.” A abertura dos Dez Mandamentos, sobre a qual está escrita a explicação do texto acerca da raiz das mitsvot.

Exodus 20:1 א:א' שמות כ

וידבר אלקים את כל־הדברים האלה לאמר:

E D'us pronunciou todas estas palavras, dizendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

62 **ראיתי והנה מנורת זהב**
“Vi, e eis um candelabro todo de ouro, com uma taça sobre o seu topo.” A visão de Zechariá abre outra explicação que trata da raiz das mitsvot.

Zechariah 4:2 זכריה ד:ב' זכריה

ויאמר אלי מה אתה ראה ואמר ראיתי והנה מנורת זהב כלה וגלה על־ראשה ושבעה נרותיה עליה שבעה ושבעה מוצקות לנרות אשר על־ראשה:

E disse-me: «Que vês?» E eu disse: «Vi, e eis um candelabro todo de ouro, com uma taça no seu topo, e as suas sete lâmpadas; há sete tubos, sim, sete, para as lâmpadas que estão no seu topo;»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63 **בביאור ע"פ והי לכם לציצית**
Ali, “e lembrareis” é interpretado como tornando as mitsvot “masculinas”, doadoras: as letras mem-tsadi de mitzvá tornam-se yud-hei pela troca atbash, de modo que mitzvá forma o Nome Havayá, e as mitsvot são “os 248 membros do Rei”, sendo o Rei Zeir Anpin.

A NOTA DA KEHOT

לקמן פי שלח מו, א.

64 **רמ"ח אברים דמלכא**
A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה ת"ז ת"ל.

65 Ao explicar a palavra hu, o Zohar diz: “Hu: acima, à esquerda; hu: incluído na direita; além disso, hu: isto é Atika.” O texto usa isso para mostrar que Biná também é por vezes chamada Atika.

Zohar, Korach 8:39 ט"ז קרח ח:ל"ט

We may also translate, “And the Levite shall serve hu (him)”, the reference being to the Ancient One, and the Levite typifying Judgement, but for which men would not

rise to the higher faith, nor study the Torah, nor carry out the precepts of the Torah for the service of the Holy King.¹The last 12 lines of the Hebrew text do not appear in our translation.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARÁGRAFO 13

66 **וארשתיה לי**
“E desposar-te-ei comigo para sempre.” O Mundo Vin-douro, quando Zeir Anpin ascende a Arich Anpin, é quando se cumpre esse desposório “comigo”.

Hosea 2:21 א"ב: חושע

וארשתיה לי לעולם וארשתיה לי בצדק ובמשפט ובחסד וברחמים:

E desposar-te-ei comigo para sempre; sim, desposar-te-ei comigo em justiça e retidão, em bondade amorosa e compaixão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67 **בד"ה והי מספר בניי**
A nota identifica este discurso como o maamar impresso anteriormente na parashá, que afirma que o “número dos filhos de Israel”, as mitsvot, alcançará o nível de “que não poderá ser contado”, como “o Seu entendimento não tem número”.

A NOTA DA KEHOT

ראה המאמר דלעיל.

68 **והיה מספר בניי אשר לא ימד ולא יספר**
“E o número dos filhos de Israel será como a areia do mar, que não pode ser medida nem contada.” As mitsvot contadas ascenderão a um nível além da contagem.

Hosea 2:1 א:א' חושע

והיה מספר בני־ישראל כחול הים אשר לא־ימד ולא יספר והיה במקום אשר־יאמר להם לא־עמי אתם יאמר בני אל־חי:

E o número dos filhos de Israel será como a areia do mar, que não pode ser medida nem contada; e, em lugar do que lhes foi dito: «Vós não sois Meu povo», lhes será dito: «Vós sois filhos do D'us vivo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69 **ולתבונתו אין מספר**
“Grande é nosso Mestre e abundante em poder; Seu entendimento está além da contagem.” O texto emprega isso para o nível ilimitado de Arich Anpin.

Psalms 147:5 ה:ה' תהילים קמ"ז

גדול אדונינו ורב־כח לתבונתו אין מספר:

Grande é nosso D'us e poderoso em força; o Seu entendimento é infinito.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמז, ה.

70 **מי מנה עפר יעקב ומספר את רובע ישראל**
“Quem contou o pó de Yaakov ou enumerou a quarta parte de Israel?” O versículo introduz outra explicação sobre

o número e aquilo que está além da contagem.

Numbers 23:10 כ"ג:יג במדבר

מי מנה עפר יעקב ומספר את רב־ע ישראל תמות נפשי מות ישרים ותהי אחריתי כמהו:

Quem contou o pó de Jacó ou enumerou a descendência de Israel? Que eu morra a morte dos justos, e que o meu fim seja como o dele!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

71

ישקני מנשיקות פיהו

“Que Ele me beije com os beijos de Sua boca, pois teu amor é melhor do que o vinho.” A súplica da Congregação de Israel pelo vínculo interior que se estende do nível mais elevado.

Song of Songs 1:2 ב"ב:א שיר השירים

ישקני מנשיקות פיהו כ"טובים דדיך מיין:

Beije-me com os beijos de sua boca — pois teu amor é melhor que o vinho.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש א, ב.

72

Em Terumah, o Zohar pergunta: “Quem me beijará? Aquele que está oculto no alto. E com o quê? Com aquela caruagem sublime, da qual todas as cores dependem e à qual se unem; e esse é Yaakov.”

Zohar, Terumah 33:371-380 ש"ע-א:יג:תרומה, תרומה

Now who is “he”? He who is hidden within the supernal concealment. Can, then, the Most Recondite be the fount of kisses, and kiss that which is below? See now. The Most Recondite is beyond cognition, but reveals of Himself a tenuous and veiled brightness shining only along a narrow path which extends from Him, and this is the brightness that irradiates all. This is the starting-point of all esoteric mysteries, itself being unknowable. Or rather, it is sometimes indiscoversable, sometimes discoverable, but even were it wholly indiscoversable the impulse ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARÁGRAFO 14

73

וארשתיה לי

“E desposar-te-ei comigo para sempre.” O vínculo será “para sempre” porque virá de Atika, onde não há esquerda.

Hosea 2:21 א"ב:א חושע

וארשתיה לי לעולם וארשתיה לי בצדק ובמשפט ובחֶסֶד וברחמים:

E desposar-te-ei comigo para sempre; sim, desposar-te-ei comigo em justiça e retidão, em bondade amorosa e compaixão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74

לית שמאלא

O Idra Rabá: “Não há esquerda nesta Atika oculta; tudo é direita.” Sem rigor, não há descida; por isso, o vínculo não

muda.

Zohar, Idra Rabba 6:25-7:37 ו"ב:ה-ו:ל"ז:ידרא רבא

75

ולא אדם הוא להנחם

“Pois Ele não é um homem para que mude de ideia.” Repetido aqui como motivo pelo qual o futuro desposório será permanente.

I Samuel 15:29 ט"ו:כ"ט שמואל א

וגם נצח ישראל לא ישקר ולא ינחם כי לא אדם הוא להנחם:

E a Glória de Israel não mentirá nem Se arrependerá, pois Ele não é um homem para Se arrepender».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

76

וידעת היום והשבות

“Sabei hoje e levai ao coração que Havayá é D'us nos céus acima e na terra abaixo; não há outro.” O versículo abre o discurso, cujo final é citado aqui a respeito das ascensões e descidas.

Deuteronomy 4:39 ד'ל"ט:דברים

וידעת היום והשבת אלי־לִבְכֶּךָ כי ה' הוא האֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתַּחַת אֵין עוֹד:

Sabe, pois, neste dia, e considera-o no teu coração: D'us é D'us nos céus acima e na terra abaixo; não há outro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77

ועיין בתד"א ח"א רפ"ו

A nota remete a dois trechos de Or HaTorah que explicam mais detalhadamente esta passagem de Tanna DeBei Eliyahu.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת שה"ש ע"ט, עוד ביאור ע"ז. נ"ך ע"י שסט. יהל אור ע"י תיה. תורת שמואל — תרכ"ו ע"י רמה. מים רבים — תרל"ו סעי' נו ואילך.

78

ואהבת עולם אהבתיך

“De longe Havayá me apareceu: Com amor eterno te amei; por isso, atraí-te com bondade.” O versículo cujo “amor eterno” é aqui comparado ao “grande amor”.

Jeremiah 31:3 ג"א:ירמיהו

מרחוק ה' נראה לי ואהבת עולם אהבתיך עלי־כן משכתיך חֶסֶד:

«De longe D'us me apareceu. Sim, com amor eterno te amei; por isso te atraí com bondade.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

79

אהבה רבה אהבתיך לא נאמר אלא אהבת עולם אהבתיך שמה תאמר אהבת הקב"ה שלש שנים או אהבת עשר שנים או אהבת מאה שנים

A propósito de “Atraí-me após ti”, o Midrash cita Jeremias: não diz “com um grande amor”, mas “com um amor eterno”, para que ninguém pense que o amor de D'us dura três, dez ou cem anos.

Tanna DeBei Eliyahu Rabbah 6:1 ו"א:תנא דבי אליהו רבה

... שנאמר (ירמיה לא) מרחוק ה' נראה לי ואהבת עולם אהבתיך על כן משכתיך חסד אהבה רבה אהבתיך לא נאמר אלא אהבת עולם אהבתיך שמה תאמר אהבת הקב"ה שלש שנים או אהבת עשר שנים או אהבת

מאה שנים לכך נאמר אהבת עולם אהבתיך לכך נאמר משכני אחריו נרצח הביאני המלך חדריו משל למלך שהיה יושב על כסאו והיו עבדיו עומדין לפניו ונתן עיניו במי שהיה אהבו תפסו בידו והכניסו בחדרי חדרים שלו (כך הקב"ה הביא את ישראל לחדרי חדרים) מה שלא הביא לכל אומה ולשון לכך נאמר הביאני המלך חדריו. ...

OYW (segmentation according to Warsaw 1880) (Public Domain)

80 אהבת מאה שנים

Segundo a nota, Or HaTorah cita Yeshuos Yaakov sobre estas palavras: se o versículo tivesse dito "grande amor", poder-se-ia dizer isso, isto é, que o amor dura apenas por um tempo limitado.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת שה"ש ע"ד מציינ' ע"ז: (אם הי' נאמר אהבה רבה הייתי אומר כך, ישועות יעקב). ראה מים רבים — תרל"ו סעי' נו ואילך.

81 מאהבה רבה שהיא בז"א

Or HaTorah, citado na nota, explica por que a ahavá rabá em Zeir Anpin é inferior: em Zeir Anpin há Chessed e Guevurá, de modo que o amor pode mudar e ser interrompido, ao passo que em Arich Anpin "não há esquerda neste Atika".

A NOTA DA KEHOT

והיינו כי בז"א יש חו"ג לכן יש שינוי והפסק באהבה וחסד מדת הגבורה כו' משא"כ בא"א לית שמאלא בהאי עתיקא — אוה"ת שה"ש ע"ד.

82 ועיין במא"א אות א' סעיף לו ובסש"כ פמ"ג

A nota remete a Yahel Or sobre o versículo "de mundo em mundo" para uma discussão das fontes que situam a ahavá rabá acima da ahavat olam.

A NOTA DA KEHOT

ראה יהל אור קו, מח (ע' תיח). ובליקוט פירושים לתניא שם.

83 דאהבה רבה גבוה מבחינת אהבת עולם

O Tanya distingue ahavat olam, o amor que provém da contemplação da grandeza de D'us, de ahavá rabá, o amor que consiste em deleites concedidos do Alto, que é superior. O texto concilia isso com Tanna DeBei Eliyahu.

Tanya, Likkutei Amarim 43:6 תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים

והנה, באהבה יש גם כן שתי מדרגות: "אהבה רבה" ו"אהבת עולם", "אהבה רבה" — היא "אהבה בתענוגים", והיא שלֵהֶבֶת העוֹלָה מֵאֵלֶיהָ, וכֵּאֵלָּה מִלְמַעְלָה בְּחִינַת מִתְנַה לְמִי שֶׁהוּא שְׁלֵם בִּירָאָה, כְּנוֹדָע עַל מֵאֵמֶר רַבּוֹתֵינוּ וְזִכְרוֹנָם לְבָרְכָהּ: "דְּרָכּוֹ שֶׁל אִישׁ לְחֹזֵר אַחֵר אִשָּׁה", שֶׁאֵהֶבֶת נִקְרָאת "אִישׁ" וְ"זָכָר", כְּמוֹ שֶׁכָּתוּב: "זָכָר חֲסִדוֹ", וְ"אִשָּׁה" — נִקְרָאת הִיא, כְּנוֹדָע; וּבְלִי קְדִימַת הִירָאָה, אִי אֶפְשָׁר לְהַגִּיעַ לְאַהֲבָה רַבָּה זֶה, כִּי אֵהֶבֶת זֶה הִיא מְבַחֲשֵׁת אֲצִילוּת, דְּלִית תַּמָּן קִיצוּץ ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

84 ויש ליישב

Or HaTorah, citado na nota, apresenta a dificuldade: o Arizal situa a ahavat olam em Malchut, abaixo da ahavá rabá em Zeir Anpin, enquanto Tanna DeBei Eliyahu afirma o contrário.

A NOTA DA KEHOT

לכאורה יש להקשות על כהאר"ז דפי אה"ע במי ולמטה מאהבה רבה שהיא בז"א והרי בתד"א אומר להיפך, ולפי התד"א באה"ר עדיין יוכל להיות שינויים משא"כ אה"ע הוא בחי שאין בה שינויים דהיינו ההפרש בין ז"א שיש בו חו"ג ע"כ מאה"ר יכול להיות שינוי, אבל בע"ק לית שמאלא ולכן שם אין שינויים והוא אהבת עולם — אוה"ת נ"ך ע' שסט. "גב. ע' במג"א [במגן אבות ברדיטשוב תרס"ב] ד"ה משכני [שה"ש סא, א] וי"ל כי ב' תירוצים תלוי בז"א אם עולם לי נצחי. (ועי' ע"ע? וא"ע?) גבוה והמג"א לא העיר מכאן". [כ].

85 עלמא תתאה

Em Bereshit, o Zohar diz que há dois mundos, o mundo superior e o mundo inferior, sendo o inferior semelhante ao superior, como em "de mundo a mundo".

Sf. Zohar, Bereshit 39:395-40:406 ל"ט:שצ"ה

Observe that stars and planets exist through a covenant which is the firmament of the heaven, in which they are inscribed and engraved.' R. Yesa the Elder used to explain thus: 'The words "let there be lights" refer to the moon, which is suspended in the firmament of the heaven. The words "and let them be for lights" indicate the sun. "They shall be for seasons", because seasons, holydays, new-moons and Sabbaths are determined by them. There are seven planets corresponding to seven firmaments, and by all the world is ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

86 עלמא עילאה

Em Vayigash, o Zohar interpreta "em Ramá" como o mundo superior, o Mundo Vindouro, e cita "de mundo a mundo".

Sf. Zohar, Vayigash 10:99-11:108 י"ט:ט"א ק"ח

87 עלמא עילאה

Em Vayetzei, o Zohar fala de dois mundos, um revelado e outro oculto, e diz que tudo é um, pois tudo provém do mundo superior.

Sf. Zohar, Vayetzei 24:244-25:254 כ"ה:רנ"ד

and when we offer blessings to G-d we invariably associate Him with the two worlds in such words as: "Blessed be the L-rd, the G-d of Israel, from one world even unto the other world" (Ps. 106, 48). It is for this reason that the upper world is named Hu (He), whereas the lower world is named Attah (Thou), because it is blessed from the upper world through the Righteous One. Thus Scripture says: "Blessed be the L-rd out of Zion, who dwelleth in Jerusalem, etc." (Ps. 135, 21): assuredly ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

88 אהבה בתענוגים

"Como és bela e como és agradável, amor entre delícias." O amor de Biná, onde Atik é revelado, é esse amor entre delícias.

Song of Songs 7:7 שיר השירים ז':ז

מִה־יִפִּית וּמִה־נִּעְמָתְךָ אֶהְבֶּה בְּתַעֲנוּגִים:

Quão bela e quão deleitosa és, ó amada, em teus deleites!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

89 בד"ה חכלילי עינים
Ali, "olhos" são o olhar para a glória do Rei, o amor em deleites, o nível mais elevado, acima tanto da ahavá rabá quanto da ahavat olam.

A NOTA DA KEHOT

תו"א מז, ג. וראה באוה"ת ויחי שסח, ב.

90 חכלילי עינים מיין
"Seus olhos estão vermelhos de vinho, e seus dentes, brancos de leite." O versículo abre o discurso de Torah Ohr citado para a segunda resposta.

Genesis 49:12 מ"ט: ראשית

חכלילי עינים מיין ולבן שנים מחלב:

Seus olhos estarão vermelhos de vinho, e seus dentes brancos de leite.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

91 שובה ישראל עד
"Retorna, ó Israel, a Havayá, teu D'us, pois tropeçaste em tua iniquidade." O versículo abre outro discurso, no qual ahavat olam é o amor acima de ahavá rabá.

Hosea 14:2 ב"י: וושע

שובה ישראל עד ה' אלקיה כי כשלת בעונה:

Volta, Israel, para D'us teu, pois tropeçaste em tua iniquidade.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 15

92 דבעינן בקדושין שיאמר לי
O Talmud determina que, se um homem dá dinheiro a uma mulher e diz: "Tu estás consagrada a mim", ela fica consagrada; mas, se ela diz: "Estou consagrada a ti", não fica. O texto fundamenta as palavras exigidas "a mim" em "Eu te desposarei para Mim".

Kiddushin 5b:14 ב"י: ידושוין

אמר שמואל: בקידושין, נתן לה כסף ושנה כסף ואמר לה: "הרי את מקודשת", "הרי את מאורסת", "הרי את (לי) לאינתו" - הרי זו מקודשת. "הריני אישה", "הריני בעליה", "הריני ארוסה" - אין כאן בית מיחוש.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

קידושין ה, ב.

93 וארשתיך לי
"Eu te desposarei para Mim para sempre." A fórmula humana de consagração, "a mim", deriva deste versículo.

Hosea 2:21 א"כ: וושע

וארשתיך לי לעולם וארשתיך לי בצדק ובמשפט ובחסד וברחמים:

E desposar-te-ei comigo para sempre; sim, desposar-te-ei comigo em justiça e retidão, em bondade amorosa e compaixão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ביאור מעט ע"פ וארשתיך לי

94 וארשתיך לי
O Raaya Mehemna, em Teitzei, diz que a redenção final virá "com grande compaixão", do lado de Avraham, e que depois "ele não poderá mandá-la embora por todos os seus dias", pois ela será sua esposa, como está escrito: "Eu te desposarei para Mim para sempre".

Zohar, Ki Teitzei 1:24-3:33 ג"ד: א"כ: תצא כי תצא

95 טוב לחסות בה'
Estas palavras citam Psalms 118:9; a passagem aparece abaixo.

Psalms 118:9 ט"ח: תהילים

טוב לחסות בה' מבטח בנדיבים:

Melhor é refugiar-se em D'us do que confiar nos príncipes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קיח, ט.

96 טוב לחסות בה' מבטוח באדם
"É melhor refugiar-se em Havayá do que confiar no homem." O texto interpreta "homem" (adam) como o Adam superno, Zeir Anpin, e "Havayá" como o nível acima dele.

Psalms 118:8 ט"ח: תהילים

טוב לחסות בה' מבטח באדם:

Melhor é refugiar-se em D'us do que confiar no homem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

97 כמ"ש במ"א
A nota localiza, nos maamarim de Likkutei Torah para Shemini Atseret, a explicação "em outro lugar" de que "homem", em "É melhor buscar refúgio em Havayá do que confiar no homem", se refere ao Adam superior.

A NOTA DA KEHOT

לקמן דרושים לשמע"צ זא, א.

98 כי ההרים ימושו כו' וברית שלומי לא תמוט
"Pois os montes podem se afastar e as colinas serem abaladas, mas Minha bondade não se afastará de ti, e Minha aliança de paz não será abalada." Um vínculo que não muda, como o desposório "para sempre".

Isaiah 54:10 י"ד: ישעיהו

כי ההרים ימושו והגבעות תמוטנה וחסדי מאתך לא ימושו וברית שלומי לא תמוט אמר מרחמך ה'

Pois as montanhas se afastarão e as colinas serão removidas, mas Minha bondade não se afastará de ti, nem Minha aliança de paz será removida, diz D'us, que Se compadece de ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

99 לבי ובשרי ירננו אל
"Minha alma anseia e desfalece pelos pátios de Havayá; meu coração e minha carne cantam ao D'us vivo." A se-

gunda parte do versículo, o anseio pelo próprio D'us, está acima dos "pátios" mencionados na primeira parte.

Psalms 84:3:ג'ג:ד' תהילים

נִכְסְפָה וְגַם־כָּלְתָה נַפְשִׁי לַחֲצוֹת ה' לִבִּי וּבִשְׂרִי יִרְנְנוּ אֶל־אֱלֹהֵי:

Minha alma anseia e desfalece pelos átrios de D'us; meu coração e minha carne cantam de alegria ao D'us vivo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

100

במקום שבע"ת עומדים

"No lugar em que estão os baalei teshuvá, os perfeitamente justos não podem estar." O anseio do retorno alcança um nível superior aos "pátios".

Berakhot 34b:22-23:ג'כ"ב-כ"ג ברכות ל"ד ב:כ"ב-כ"ג

וּפְלִיגָא דְרַבִּי אָבָהוּ, דְּאָמַר רַבִּי אָבָהוּ: מָקוֹם שֶׁבָּעָלִי תְּשׁוּבָה עוֹמְדִין — צְדִיקִים גְּמוּרִים אֵינָם עוֹמְדִין, שֶׁנֶּאֱמַר: "שְׁלוֹם שְׁלוֹם לְרַחוּק וְלִקְרוֹב". "לְרַחוּק" בְּרִישָׁא, וְהַדָּר "לִקְרוֹב". וְרַבִּי יוֹחָנָן אָמַר לָהּ: מֵאֵי "רַחוּק" — שֶׁהָיָה רַחוּק מְדַבֵּר עֲבִירָה מַעֲיָקְרָא. וּמֵאֵי "קְרוֹב" — שֶׁהָיָה קְרוֹב לְדַבֵּר עֲבִירָה, וְנִתְרַחַק מִמֶּנּוּ הַשְּׁתָּא.

Isto contraria a opinião de R. Abbahu, que disse: O lugar ocupado pelos penitentes não pode ser ocupado pelos perfeitamente justos, como está dito: «Paz, paz ao que está longe e ao que está perto» — primeiro «ao que está longe [de D'us]» e depois «ao que está perto». Mas R. Johanan pode responder: O que significa «ao que está longe»? Àquele que esteve longe da transgressão desde o princípio; e o que significa «ao que está perto»? Àquele que esteve perto da transgressão e agora se afastou dela.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות לד, ב. וראה הערת כ"ק אדמו"ר בסי המאמרים ה"תש"ט, עמ' 183.

101

ורב טוב לבית ישראל

"Recordarei as bondades de Havayá [...] e a grande bondade para com a casa de Israel." O texto vincula essa "grande bondade" ao vínculo que se estende de muito acima dos "pátios".

Isaiah 63:7:ז'ג:ז' שיעיהו

חֲסִדִּי ה' אֲזִכִּיר תְּהִלַּת ה' כָּעַל כָּל אֲשֶׁר־גָּמְלָנוּ ה' וְרַב־טוֹב לְבֵית יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־גָּמְלָם כְּרַחֲמָיו וּכְרַב חֲסִדָּיו:

Mencionarei as misericórdias de D'us, os louvores de D'us, conforme tudo o que D'us nos concedeu; e a grande bondade para com a casa de Israel, que Ele lhes concedeu segundo as Suas compaixões e a abundância das Suas misericórdias.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י סג, ז.

102

המגביהי לשבת

"Quem é como Havayá, nosso D'us, que habita nas alturas, que Se abaixa para olhar os céus e a terra?" Como a

revelação provém de um nível acima do mundo, ela também pode descer até o mundo.

Psalms 113:5-6:ו'ג:ה-ו תהילים

מִי כֹה־אֶלְקֵינוּ הַמְּגַבִּי־הִי לְשִׁכְתּוֹ: הַמִּשְׁפִּילִי לְרָאוֹת בְּשָׁמַיִם וּבְאָרֶץ:

Quem é como D'us, nosso D'us, que está entronizado nas alturas, que olha para baixo, sobre o céu e sobre a terra?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 16

103

ויקחו לי תרומה

"Fala aos filhos de Israel, e que tragam para Mim uma oferta." O Ramaz interpreta aqui li como Chochmá suprema.

Exodus 25:2:ו'ב:ח שמות

דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִקְחוּ־לִי תְּרוּמָה מֵאֵת כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר יִדְבְּנוּ לְבוֹ תִּקְחוּ אֶת־תְּרוּמָתִי:

«Fala aos filhos de Israel, para que tomem para Mim uma oferta; de todo homem cujo coração o mova a dar, tomareis a Minha oferta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

104

והרמ"ז פי תרומה . . שם ע"ב שעיקרו יודיין

A nota remete a Or HaTorah sobre Shir HaShirim para uma discussão adicional da interpretação do Ramaz de li como Chochmá suprema, os quatro yudim do Nome AB.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת שה"ש ע' תקינ.

105

ומספר את רובע ישראל

"Quem contou o pó de Yaakov, ou enumerou a quarta parte de Israel?" O versículo inicia uma explicação que discute os quatro yudim do Nome AB.

Numbers 23:10:י"ג:ג במדבר

מִי מִנָּה עֲפָר יַעֲקֹב וּמִסְפָּר אֶת־רִבְעֵי יִשְׂרָאֵל תִּמְתֵּן נַפְשִׁי מוֹת יִשְׂרָאֵל וְתִהְיֶה אַחֲרֵיתִי כִּמְהוּ:

Quem contou o pó de Jacó ou enumerou a descendência de Israel? Que eu morra a morte dos justos, e que o meu fim seja como o dele!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

106

וארשתיהך לי

"E Eu te desposarei comigo para sempre." Interprete-se aqui como a Congregação de Israel recebendo de Chochmá suprema.

Hosea 2:21:כ"ב:ו הושע

וְאַרְשְׁתִּיהָ לִּי לְעוֹלָם וְאַרְשְׁתִּיהָ לִּי בְצֹדֶק וּבְמִשְׁפָּט וּבְרַחֲמִים:

E desposar-te-ei comigo para sempre; sim, desposar-te-ei comigo em justiça e retidão, em bondade amorosa e compaixão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

107

מ"ש האריז"ל בפ"י הפסוק

Segundo a nota, Or HaTorah sobre Va'eschanan explica as palavras do Arizal a respeito do versículo "Naquele dia Ha-

vayá será Um".

A NOTA DA KEHOT

נתבאר לשונו באוה"ת פ' ואתחנן ע' פח. וראה גם לעיל פ' צו יא, ג.

108

ביום ההוא יהי

"E Havayá será Rei sobre toda a terra; naquele dia, Havayá será Um, e Seu Nome, Um." O Arizal interpreta yihyeh como yud-hei duas vezes: as letras inferiores subirão às superiores.

Zechariah 14:9 ט"ד:זכריה

וְהָיָה ה' לְמֶלֶךְ עַל-כָּל-הָאָרֶץ בְּיוֹם הַהוּא יְהִי ה' אֶחָד וְשֵׁמוֹ אֶחָד:

E D'us será Rei sobre toda a terra; naquele dia D'us será Um, e Seu nome, um.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

זכרי' יד, ט.

109

בביאור ע"פ אני ה' אלקיכם

Ali, "Eu sou Havayá, vosso D'us" significa que, no Futuro, até mesmo o Nome Havayá será como o Nome Elokim, pois será revelada uma luz do Infinito acima de Havayá, "Seu grande Nome".

A NOTA DA KEHOT

לקמן פ' שלח מט, ב.

110

בתורת ה' חפצו ובתורתו יהגה

"Mas seu desejo está na Torá de Havayá, e em sua Torá medita dia e noite." "A Torá de Havayá" é a Torá superior do Futuro, e "sua Torá" é o nosso estudo atual, seu recipiente.

Psalms 1:2 ב'י:תהילים

כִּי אִם־תֹּרַת ה' חֲפָצוֹ וּבְתוֹרָתוֹ יִהְיֶה יוֹמָם וָלַיְלָה:

Mas seu deleite está na lei de D'us, e em Sua lei medita dia e noite.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

111

וידעת את ה'

"E Eu te desposarei comigo em fidelidade, e conhecerás Havayá." O maamar termina com o conhecimento ao qual o desposório conduz.

Hosea 2:22 ב'י:הושע

וְאַרְשִׁיתִי לִי בְאֵמוּנָה וְיָדַעַת אֶת־חַוָּיָה

E desposar-te-ei comigo em fidelidade; e conhecerás D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

112

אני ה' אלקיכם

"Eu sou Havayá, vosso D'us, que vos tirei da terra do Egito para ser vosso D'us; Eu sou Havayá, vosso D'us." O versículo final da passagem de tsitsit, sobre o qual está escrita outra explicação.

Numbers 15:41 מ"א:במדבר

אֲנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְהִיּוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים:
אֲנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם:

Eu sou D'us, teu D'us, que te tirei da terra do Egito para ser teu D'us: Eu sou D'us, teu D'us».



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Pardes Rimonim (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); On Your Way (Public Domain); The Metsudah Tanach series, Lakewood, N.J (CC-BY); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silberman, 1929-1934 (Public Domain); Hamesorah Publishers, Jerusalem 2005 (CC-BY-NC); Pri Etz Chaim (Public Domain); Sefer Etz Chaim (Public Domain); OYW (segmentation according to Warsaw 1880) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/bamidbar/10/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak